

ISSN 2414-4452

# **PHILOLOGY**

**International scientific journal**

**№ 1 (43), 2023**

Founder and publisher:  
Publishing House «Scientific survey»

The journal is founded in 2016 (January)

Volgograd, 2023

UDC 8  
LBC 72

## PHILOLOGY

**International scientific journal, № 1 (43), 2023**

The journal is founded in 2016 (January)  
ISSN 2414-4452

The journal is issued 6 times a year

The journal is registered by Federal Service for Supervision in the Sphere of Communications, Information Technology and Mass Communications.

**Registration Certificate: III № ФС 77 – 62764, 18 August 2015**

**Head editor:** Teslina Olga Vladimirovna

**Executive editor:** Malysheva Zhanna Alexandrovna

### EDITORIAL BOARD:

*Dmitrieva Elizaveta Igorevna*,  
Candidate of Philological Sciences,  
*Ansimova Olga Konstantinovna*,  
Candidate of Philological Sciences,  
*Atamanova Natalia Viktorovna*, Candidate of Philology,  
*Madrakhimov Tulibay Abdugarimovich*,  
Candidate of Philological Sciences,  
*Rakhmonov Azizkhon Bositkhonovich*,  
Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD),  
*Popov Dmitriy Vladimirovich*,  
Doctor of Philological Sciences,  
*Sheremetyeva Anna Gennadevna*,  
Doctor of Philological Sciences,  
*Bobokalonov Ramazon Radzhabovich*,  
Doctor of Philological Sciences  
*Saifullaeva Rano Raupovna*,  
Doctor of Philological Sciences, Professor  
*Yakubov Zhamaliddin Abduvalievich*, Doctor of Philology  
*Ziyamukhamedov Zhasur Tashpulatovich*,  
Doctor of Philological Sciences  
*Kilicheva Feruza Beshimovna*,  
Candidate of Philological Sciences

### EDITORIAL STAFF:

*Novogradec Marina Jajic*, PhD  
*Loseva-Bakhtiyarova Tanem Valerievna*,  
Candidate of Philological Sciences  
*Saidov Yakub Siddikovich*, PhD in Philology  
*Artamonova Irina Valerievna*,  
Candidate of Philological Sciences

Authors have responsibility for credibility of information set out in the articles.

Editorial opinion can be out of phase with opinion of the authors.

Address: Russia, Volgograd, Angarskaya St., 17 "G", office 312

E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)

Website: <http://sciphilology.ru/>

Founder and publisher: «Scientific survey» Ltd.

УДК 8  
ББК 72

## **ФИЛОЛОГИЯ**

**Международный научный журнал, № 1 (43), 2023**

Журнал основан в 2016 г. (январь)  
ISSN 2414-4452

Журнал выходит 6 раз в год

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

**Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ № ФС 77 - 62764 от 18 августа 2015**

**Главный редактор:** Теслина Ольга Владимировна  
**Ответственный редактор:** Малышева Жанна Александровна

### **РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

*Дмитриева Елизавета Игоревна*,  
кандидат филологических наук,  
*Анимова Ольга Константиновна*,  
кандидат филологических наук,  
*Атаманова Наталья Викторовна*,  
кандидат филологических наук,  
*Мадрахимов Тулибай Абдукаримович*,  
кандидат филологических наук,  
*Рахмонов Азизхон Боситхонович*,  
доктор философии по педагогическим наукам (PhD),  
*Попов Дмитрий Владимирович*,  
доктор филологических наук,  
*Шереметьева Анна Геннадьевна*,  
доктор филологических наук,  
*Бобокалонов Рамазон Раджабович*,  
доктор филологических наук  
*Сайфуллаева Рано Рауфовна*, доктор филологических наук  
*Якубов Жамалиддин Абдувалиевич*,  
доктор филологических наук  
*Зиямухамедов Жасур Ташпулатович*,  
доктор филологических наук  
*Киличева Феруза Бешимовна*, кандидат филологических наук

### **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:**

*Новоградец Марина Яйич*,  
доктор филологических наук  
*Лосева-Бахтиярова Танем*  
*Валерьевна*,  
кандидат филологических наук  
*Саидов Якуб Сиддикович*,  
доктор филологических наук  
*Артамонова Ирина Валерьевна*,  
кандидат филологических наук

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.  
Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.

Адрес редакции: Россия, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г», оф. 312  
E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)  
Website: <http://sciphilology.ru/>

Учредитель и издатель: ООО «Научное обозрение»

---

---

**CONTENTS**

---

---

**Philological Sciences**

- Kalyuzhnaya M.A.*  
DEVELOPMENT OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS  
IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS THROUGH NEWSPAPER TEXT ..... 6
- Osintseva L.Yu.*  
EXPERIMENTAL TRAINING AND ANALYSIS OF ITS RESULTS ..... 27

**Russian Literature**

- Ulezko I.N., Ulezko Yu.V.*  
CONCEPTUAL ANALYSIS IN THE STUDY OF WORKS OF ART ..... 32

**Linguistics**

- Zaytsev S.G.*  
SOME ASPECTS OF THE PROTO-LINGUISTIC THEORY THROUGH THE EYES OF AN AMATEUR ..... 38
- Khadzieva M.M., Khadzieva L.M., Khamkhoeva M.M.*  
SOME ASPECTS OF POLYSEMY IN INGUSH AND GERMAN ..... 45

**Germanic Languages**

- Fadeyeva L.V.*  
SEMANTICS OF EXPRESSIVE LEXICAL UNITS ..... 49

**Linguistic Theory**

- Petrov P.E.*  
THE ROLE OF THE COLOR NAMES "BLACK" AND "WHITE" IN ENGLISH AND RUSSIAN ..... 59

---

---

**СОДЕРЖАНИЕ**

---

---

**Филологические науки**

- Калюжная М.А.*  
РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ  
НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА ..... 6
- Осинцева Л.Ю.*  
ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ И АНАЛИЗ ЕГО РЕЗУЛЬТАТОВ ..... 27

**Русская литература**

- Улезько И.Н., Улезько Ю.В.*  
КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ..... 32

**Языкознание**

- Зайцев С.Г.*  
НЕКОТОРЫЕ СТОРОНЫ ПРАЯЗЫКОВОЙ ТЕОРИИ ГЛАЗАМИ ДИЛЕТАНТА ..... 38
- Хаджиева М.М., Хаджиева Л.М., Хамхоева М.М.*  
НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПОЛИСЕМИИ В ИНГУШСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ ..... 45

**Германские языки**

- Фадеева Л.В.*  
СЕМАНТИКА ЭКСПРЕССИВНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ..... 49

**Теория языка**

- Петров П.Е.*  
РОЛЬ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ «ЧЕРНЫЙ» И «БЕЛЫЙ»  
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ ..... 59

УДК 80

## РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА

**М.А. Калюжная**, магистрант  
Санкт-Петербургский государственный университет  
(199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9)  
Email: kalyuzhmar@yandex.ru

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются способы формирования социокультурной компетенции посредством газетного текста. Автор рассматривает социокультурную компетенцию как главнейший элемент коммуникативной компетентности и считает газетный текст одним из эффективных средств формирования социокультурной компетенции учащихся. Кратко говорится о том, что к социокультурной компетенции относят три вида знаний.*

***Ключевые слова:** коммуникация, коммуникативная компетентность, социокультурная компетентность, газетный текст, иноязычная коммуникация, три вида знаний.*

Социокультурная компетенция является одним из главнейших элементов коммуникативной компетенции, способствуя взаимодействию в условиях современного поликультурного мира. В теории межкультурной коммуникации наибольшее значение придается концепту социокультурной компетенции, так как в социокультурном развитии учащихся осуществляется соизучение родного языка и родной культуры, иностранных языков и культур других народов, развитие у школьников способностей представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения. К социокультурной компетенции относят три вида знаний: лингвострановедческие (знания лексических единиц с национально-культурной семантикой и умение применять их в ситуациях межкультурного общения), социально-психологические (предполагают владение национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной лексики, принятой в данной культуре), культурологические (знания социокультурного, историко-культурного, этнокультурного фона и умение использовать их для достижения взаимопонимания с носителями данной культуры). Социокультурная языковая компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации. Отсутствие навыков социокультурной компетенции значительно затрудняет коммуникацию.

Мы проанализировали учебник, используемый на уроках английского языка в 10 классе в общеобразовательной школе: В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.

В каждом разделе данного учебника представлены разнообразные задания на формирование социокультурной компетенции учащихся.

В методике под заданием понимается единица учебного процесса, направленная на достижение учебной цели, которая определяет структуру самого задания и характеризуется заданной степенью распределения внимания между достижением языковых и речевых целей. В обучение иностранному языку на уровнях, стремящихся к выработке профессиональных компетенций, преимущество отдается заданиям как форме учебной деятельности. Упражнение как структурная единица методической организации материала уже, чем задание. Целью упражнения может быть многократная рецепция и воспроизведение речевого действия с разным языковым наполнением, но всегда осознаваемым как необходимое условие успешной тренировки. В отличие от упражнений задания полноправно включаются и в организационные моменты занятия, и в объяснение учебного материала, и в педагогическую рефлексию. Задание может включать одновременно несколько упражнений (Скиэн 2000: 27).

В первом разделе **How Different the World Is** учащиеся знакомятся с географическими особенностями США, Великобритании, Австралии и России. Географические сведения об этих странах позволяют определить характер их влияния на образ жизни людей, особенности становления национального характера. Сравнение географического положения, образа жизни в англоязычных странах со своей страной способствует более глубокому осознанию учащимися родной культуры, пониманию особенностей образа жизни и причин возникновения стереотипов о людях англоязычных стран и своей страны, формированию чувства гордости за свою страну, родную культуру.

В учебнике предложены задания на формирование таких социокультурных умений, как умение оперировать знаниями, касающимися географических особенностей, политических реалий страны изучаемого языка, например:

– *What climate and landscapes are typical of which country?*

...deserts			
A...climate			
...rainfall			the USA.
...lands	is		
...canyons		typical of	the UK.
...plains and...	are		
...droughts			Australia.
Mountainous...			
...forests and...deserts			

– *How does the geographical position of Russia influence the life of the people?*

Учащиеся выполняют задания, которые способствуют пониманию содержания текстов лингвострановедческого характера, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в различных видах речевой деятельности.

– *What countries are described? How can you tell?*

**A.** *It is the world's largest island and its smallest continent. Great deserts cover nearly 2,000,000 square kilometers. Most of the continent is sunny most of the year. Its population is very small (only 0.3% of the world's population) for such a huge country. Many people live far away from towns in the outback. The people suffer from limited fresh water.*

**B.** *It is an island state. It covers a territory of two large islands and several smaller ones. Its coast is over 6000 miles long. It may be a small island by Russian standards, but geographically it is varied. The south and the east of the island consist of flat plains or hills. Mountainous areas are*

*found only in the north and west. In this country you are never very far from the coast and there are lots of seaside resorts. There's steady rain fall throughout most of the year. The main passenger ports and airports are in the Southeast. It's a rich country, one of the richest in the world.*

*C. It is the fourth largest nation in the world. It covers 4,500 kilometres from the Atlantic Ocean on the east to another one on the west. Three-quarters (3 / 4) of the country are washed by ocean. It's a land of physical contrasts. Practically every climate in the world is represented. The southern parts of the country have warm temperatures year round, but the northern parts of the country have very cold winters. The land varies from heavy forests to extensive deserts, from high mountains to deep canyons. If you travel across the country you would go over mountain ranges, cross hundreds of rivers, spend days on the vast, flat prairie lands.*

Во втором разделе **Western Democracies. Are they democratic?** учащиеся знакомятся с двумя образцами западных демократий: британской (конституционная монархия и парламентская демократия) и американской (президентская / федеральная республика или конституционная демократия). Учащиеся также знакомятся с основами политического устройства России. При этом не ставится задача всеобъемлющего охвата всех сторон политического устройства этих стран, а делаются акценты на тех деталях, которые помогут школьникам понять суть демократического устройства государств. Старшеклассники изучают один из лучших образцов сатиры, отрывок из всемирно известной книги Джорджа Орвелла «Скотский хутор», впервые опубликованной в 1945 году, а также интересные факты, связанные с институтами власти в этих странах.

Можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции в старших классах:

– ***What functions do the representatives of power perform?***

1. A. The queen votes on the bills.  
B. The Queen signs the bills.
2. A. The Queen has mostly representative functions.  
B. The Queen rules the country in fact.
3. A. The government represents the legislative branch of power.  
B. The government represents the executive branch of power.
4. A. The Cabinet is responsible for government policies.  
B. The Cabinet Ministers revise bills from Parliament.
5. A. Parliament represents the legislative branch of power.  
B. Parliament represents the executive branch of power.
6. A. The House of Commons controls the government.  
B. The government controls the House of Commons.
7. A. The House of Lords has the power to delay bills for one year.  
B. The House of Lords opposes the decisions of the House of Commons.
8. A. The Cabinet coordinates the work of government departments.  
B. The Cabinet makes laws.

– ***Do the people elect the Prime Minister directly?***

– ***Can you explain how the branches of power interact? Complete the scheme above.***

1. Who guarantees the basic rights of the people?  
A. the President  
B. the Chairman of the Government
2. Who elects the members of Federal Assembly?  
A. the Federal Government  
B. the People
3. Who appoints the Chairman of the Government?  
A. the President  
B. the Federal Assembly

4. Who approves the Chairman of the Government?
  - A. the Duma
  - B. the Constitutional Court
5. Who elects the President?
  - A. the Federal Assembly
  - B. the people
6. Who can dissolve the Duma?
  - A. the President
  - B. the Chairman of the Government
7. Who can declare laws unconstitutional?
  - A. the Supreme Court
  - B. the Constitutional Court
8. Who can veto laws passed by the Federal Assembly?
  - A. the President
  - B. the Chairman of the Government

В третьем разделе **What is hot with the young generation?** учащиеся получают знания о молодежных течениях различных направлений, популярных среди молодежи и оказывающих на нее влияние, современных музыкальных направлениях, обсуждают молодежные течения, субкультуры популярные в России, учатся видеть сходства и различия между молодежью своей страны и страны изучаемого языка, получают представление о музыкальных молодежных фестивалях, об отношении различных слоев населения к молодежным группам, организациям, их взглядам и убеждениям. В качестве аутентичного источника используется отрывок из произведения Buddy's Song современного английского автора Nigel Hinton, описание популярной субкультуры Teddy Boys.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Read the descriptions of different groups and members of groups, look at the pictures, and find the names of these subcultures below.*

*Rocker, hippie, biker, hacker, mod, goth, skinhead, punk, raver*

– *Below there is information about some music styles. Is there anything in the descriptions that can help you to identify the styles? Match the descriptions with the styles.*

*Psychedelic or acid rock, reggae, punk rock, rock'n'roll, techno*

В четвертом разделе **Is it easy to be young?** в социокультурном аспекте учащиеся продолжают изучать жизнь своих зарубежных сверстников в Великобритании, США и Канаде. Они узнают о том, как социально-экономические, политические, личные права, провозглашенные Конвенцией ООН по правам детей, реализуются в этих странах, как подростки относятся к своим гражданским правам и обязанностям, какие проблемы у них возникают, как относятся взрослые к проблемам молодежи. Ученики знакомятся с особенностями межличностных отношений юношей и девушек в странах изучаемого языка, развивают умение извлекать культурологическую информацию из прочитанного текста, переводят высказывания зарубежных сверстников о проблемах молодежи, обсуждают особенности речевого этикета в странах изучаемого языка и требования соблюдения норм поведения с учетом национальных особенностей. Эта проблематика помогает сформировать у учащихся понятие гражданственности, что включает в себя не только знание своих прав, но и осознание своих обязанностей по отношению к окружающим, обществу, государству, воспитание гражданской ответственности за свое поведение и поступки.

Можно выделить следующие задания, направленные на осознание гражданской позиции и ответственности перед обществом:

– *Young people around the world have expressed different feelings and opinions about the Convention. What do they think about the rights proclaimed by the UN Convention? (listening / reading for detail)*

- *Look through the leaflet and find at what age young people in Britain can*
- *drive a car?*
- *leave school?*
- *join the army?*
- *buy alcohol?*
- *get married? (reading for specific information)*

В пятом разделе учебника **Is the system of social welfare fair?** учащиеся получают представление о системе социального обеспечения населения, о проблемах системы здравоохранения, об условиях жизни престарелых людей, безработных и ветеранов – инвалидов войны в Великобритании, США, некоторых европейских странах и России. Учащиеся рассматривают понятие «государство всеобщего благосостояния», а также различные точки зрения на возможности и закономерности существования таких государств, сравнивая системы социального обеспечения граждан в России и в стране изучаемого языка. Таким образом, у учащихся формируется мировоззрение, потребность и способность понимать чужие точки зрения на социальные и гуманитарные проблемы общества, развивается чувство патриотизма, уважительного отношения к пожилым людям, сострадания к безработным, бездомным, инвалидам.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

- *What categories of citizens are entitled to social payments (listening / reading for specific information)*
- *What types of benefits are available to different categories of people in Britain?*
- *Write what you know about the medical systems in Britain, the USA and Russia. Get ready to compare them.*

В шестом разделе **What helps you to enjoy yourselves?** учащиеся получают информацию об истории развития кинематографа в Великобритании, США, Австралии и России; об известных актерах, режиссерах и продюсерах; американской системе классификации фильмов, а также об истории развития театрального искусства в Англии, ее великих актерах и театрах. Учащиеся слушают и читают отрывки из произведений британских писателей, газетные и журнальные статьи о кино. В процессе обсуждения сравнивают русские и зарубежные фильмы. У учащихся формируется уважительное отношение к чужому мнению, чужой культуре, более глубокое осознание своей культуры, развивается чувство сопричастности к мировой истории, к памятникам литературы и искусства, формируется потребность в приобщении к мировой культуре, потребность понимать чужую точку зрения на социальные и гуманитарные проблемы, достигать согласия и сотрудничества при различиях во взглядах и убеждениях.

В этом разделе можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

- *There are some names from the film making industry that are known all over the world. What are these people famous for?*

*Charlie Chaplin, Walt Disney, Vivien Leigh, Clark Gable, Steven Spielberg, Eddie Murphy*

- *What problems does the British film industry face?*

В седьмом разделе **Inventions that shook the world** учащиеся знакомятся с выдающимися изобретениями и изобретателями англо-говорящих стран, а также с достижениями, которые используются в повседневной жизни, узнают о великих изобретениях российских ученых, что способствует формированию у учащихся чувства гордости за достижения своих соотечественников.

В данном разделе учебника можно выделить следующие упражнения, направленные на развитие социокультурной компетенции:

- *Have a look at the pictures and labels and say what inventions have been made by the end of the 20<sup>th</sup> century. Which of them have become commonplace?*

– *What are some of these inventions? Who invented them and where?*

– *Listen to what British children would like to invent. Why do they need these things? Fill in the table. (listening for detail)*

Таким образом, можно сделать вывод о том, что проанализированный учебник содержит материалы страноведческого характера, которые позволяют обеспечить реализацию социокультурного компонента. Разнообразный культурологический материал учебника обеспечивает формирование социокультурной компетенции старшеклассников, предлагая информацию о культуре страны изучаемого языка, развивает умения учащихся представлять свою страну. Старшеклассники учатся строить речевое и неречевое поведение с учётом особенностей культуры страны изучаемого языка. Учебный материал представлен и отрабатывается в упражнениях, моделирующих ситуации реального повседневного применения языка. Тема каждого раздела рассматривается с разных позиций, что даёт возможность найти наиболее интересное индивидуальное задание для каждого учащегося. Предлагаемая в них тематика и лексика, отобранная в соответствии с возрастными особенностями учащихся, их интересами и потребностями, находит свое отражение в текстах лингвострановедческого и социокультурного характера. Тексты предоставляют сведения о географическом положении страны изучаемого языка, о политическом устройстве, о национальных особенностях характера британцев и т.д.

#### **Формирование иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов на материале газетных текстов**

В соответствии с Новым Государственным стандартом (2004 г.) цель изучения иностранного языка определяется следующим образом: «Изучение иностранного языка в основной школе направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций. ...Социокультурная компетенция – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения».

Рассмотрим типы и виды упражнений, направленных на формирование социокультурной компетенции учащихся.

На современном этапе развития методической науки утвердилась типология упражнений, включающая:

- языковые (подготовительные, предречевые, тренировочные);
- условно-речевые (условно-коммуникативные) упражнения;
- речевые (коммуникативные) упражнения (Шатилов 1986: 91).

Языковые упражнения способствуют успешному овладению формой и значением языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. При обучении социокультурному аспекту данный тип упражнений можно квалифицировать как упражнения, целью которых является тренировка в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Условно-речевые или условно-коммуникативные упражнения позволяют осуществлять тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации, имитирующей реальную. Целью выполнения данного типа упражнений является формирование социокультурных умений: адекватного понимания и употребления языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, умений понимать грамматические и фонетические особенности британского и американского вариантов языка, умений адекватного интерпретирования и реагирования на вербальное и невербальное поведение.

Речевые (коммуникативные) упражнения направлены на совершенствование социокультурных навыков и развитие умений и могут быть разделены на:

– речевые упражнения с развернутой опорой:

Пример: You are going to Brighton on holiday with you family. You want to reserve a room. You phone the receptionist at the hotel to ask if they have any vacancies.

Do you have any vacancies?

I'd like to book / reserve a single/ double room/ a suite/ a twin-bedded room.

I'd like a room with a sea view/ a telephone/ a bath...

What are your rates for a double room? How much is bed and breakfast? Is breakfast included?

– речевые упражнения с редуцированной опорой:

Пример: You are in the ticket office at the station. One of you would like to buy a ticket to Manchester, the other is a ticket office clerk. Act the dialogue? Use the words and expressions.

Single/ return/ a day return/ season ticket

Through train/ fast train/ direct train

First/ second class carriage/ sleeping car

Platform 2

Smoker/non-smoker

What time is the next train to...?

– речевые упражнения без опоры:

Пример: Work in pairs and discuss whether while in the UK you should arrive early, on time, or late at the following events:

– Business meeting

– School examination

– Concert

– Date

– Job interview....

Answer the following questions:

What have you learnt about the concept of time in the UK? (In the UK people are expected to arrive either early or on time).

Is the concept of the time in Russia different from the British one?

Система упражнений, направленных на развитие социокультурной компетенции, должна включать языковые, условно-речевые и речевые упражнения, а также учитывать психологические и возрастные особенности учащихся.

Количество упражнений лингвострановедческого характера, представленных в рассмотренном нами учебнике (В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.), является достаточным для развития социокультурной компетенции учащихся общеобразовательной школы. Тем не менее, на наш взгляд, можно расширить материал учебника с целью углубленного развития социокультурной компетенции с помощью газетного материала. Газетный текст рассматривается как одно из наиболее эффективных средств формирования социокультурной компетенции старшеклассников. Он обладает национально-культурной спецификой, проявляющейся на уровне семантики, синтаксиса. Воздействие вербального сообщения креолизованного газетного текста усиливается иллюстративно-графическими средствами, обладающими широким спектром ассоциативных связей.

Язык газеты представляет собой одну из распространенных форм бытования языка. Использование газетного материала позволяет познакомить учащихся с современными процессами, происходящими в обществе, особенностями менталитета, культуры и жизни социума. Газетный текст содержит большое количество новой современной лексики, фразеологизмов, идиом, отражает динамику развития языка, новые языковые формы, представляет богатство стилей современного иностранного языка.

Обучение на основе газетного материала имеет следующие цели:

1) научить читать статьи в оригинале (т.е. аутентичные), осуществляя разные виды

чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);

2) научить обсуждать общественно-политические темы и проблемы;

3) научить высказывать свое отношение к прочитанному;

4) совершенствовать слухо-произносительные, лексические, грамматические навыки;

5) реализовать межпредметные связи, повышать уровень общей культуры и образованности студентов, расширять их кругозор (Алещанова 2002: 38).

Использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебного материала на занятиях английского языка помогает удачно решить несколько учебных задач. Во-первых, газетные материалы, посвященные таким темам как, «политика», «школа», «технологический прогресс» «культура» способствуют освещению современных тенденций в британском / американском обществе, выявлению вопросов, волнующих представителей данных лингвокультур, раскрытию существующих стереотипов и новых веяний. Во-вторых, как правило, статьи ориентированы на дискуссионные вопросы, которые помогут организовать обсуждение и мотивировать формулирование и выражение собственного мнения. В-третьих, газетные публикации содержат не только современные лексические единицы по заданной тематике (вопросы политики, школьной жизни, культуры и современных технологий), но и устойчивые сочетания, фразеологические и идиоматические выражения, которые точно передают достаточно сложные концепты.

Газетные статьи представляют большую сложность для учащихся, поскольку характеризуются большим количеством политической лексики, фразеологизмов, аббревиатур, газетных штампов, клише, разнообразием тематики. Определенную трудность для восприятия представляют интернационализмы, особенно те из них, объем значения которых не совпадает с соответствующими понятиями в родном языке. Публикации различаются по жанрам и имеют, как правило, рекламные и эмоционально-апеллятивные заголовки, сложные для перевода.

Выделяют следующие жанры текстов: информацию, корреспонденцию, комментарий, интервью. Информация – представляет собой краткие сведения о факте, событии, явлении, отражая жизнь страны и зарубежья в официальной хронике. Корреспонденция – это аргументированное описание, анализ и обобщение фактов, объединенных тематически. Комментарий отличается от других жанров функциональным назначением, поскольку его основная коммуникативная цель – интерпретация и разъяснение сущности и значения актуального события, факта, явления. Интервью отличается от других жанров по форме и содержанию и предоставляет богатый и полезный материал для обучения чтению благодаря его структурно-композиционной логичности и стройности, простоте и оригинальности языковых средств, особенностям живого разговорного языка, зафиксированного письменно, что придает динамизм тексту и стимулирует стремление читать его (Кучеренко 2009: 53).

При работе с газетой с большой вероятностью возможно решение тех задач, которые стоят перед старшеклассникам в области чтения, а именно: увеличение оперативной единицы восприятия текста, успешное восприятие текста с однократного предъявления, развитие скорости чтения, формирование умения догадываться о значении неизвестных единиц, выделять существенное и «игнорировать» неизвестное, если оно мешает пониманию целого (Костюкова 2006: 42).

Работу с газетой необходимо проводить на уровне подготовленной речи, учителю необходимо обеспечить речевое взаимодействие учащихся и вывести коммуникацию на уровень неподготовленной речи.

Данная работа предполагает пять этапов:

– чтение и перевод заголовков статей газеты;

– чтение и перевод подписей, текста под фотоматериалами, карикатурами и прочими невербальными частями;

– краткое изложение содержания газетной статьи на русском или иностранном языке (в зависимости от уровня подготовленности учащихся);

- краткий обзор ряда статей, тематически связанных;
- краткий обзор всего номера газеты в целом.

*Первый этап.*

Приступая непосредственно к работе с газетным материалом необходимо обратить внимание учащихся на функцию, которую выполняют заголовки, на их многообразие. Заголовок газетной статьи является своеобразным ключом к пониманию содержания статьи. Помимо передачи общей идеи, общего содержания статьи заголовок привлекает внимание читателя и вызывает его интерес.

В процессе первого этапа работы с газетой учащиеся должны опираться на:

- знание важнейших политических и общественных событий, происходящих в России и за рубежом;
- языковую догадку;
- понимание лексико-грамматической структуры словосочетания;
- знание интернациональных слов;
- созвучие с родным языком.

Для работы с газетой *на первом этапе* можно использовать такие упражнения, как:

- найти знакомые слова и выражения в заголовке;
- найти знакомые элементы английских пословиц или поговорок;
- расшифровать знакомые сокращения в заголовках;
- найти знакомые географические названия, имена собственные в заголовках;
- по названию заголовка попытаться догадаться о содержании статьи;
- озаглавить какое-либо сообщение, информацию, статью;
- заголовок включает в себя информацию в сжатой форме. Представить заголовок в развернутом виде;
- из предложенных повествовательных предложений составить заголовки, содержащие информацию в сжатой форме;
- соотнести заголовок с фотографией к статье;
- по фотографиям из статьи озаглавить ее и попытаться догадаться о ее содержании.

*Второй этап.*

При работе над переводом подписей под фотоматериалами и политическими карикатурами старшеклассники опираются на языковую догадку, возможности применения которой расширяются за счет большей наглядности материала. Газетная иллюстрация содержит новейшую информацию, освещает наиболее актуальные текущие события. Эта особенность невербальной части креолизованного текста позволяет учесть возрастные особенности старшеклассников и приблизить обучение к их интеллектуальным запросам. Газетные иллюстрации разнообразны по тематике, отражают все стороны жизни, знакомят учащихся с современным английским языком, используемым для надписей, лозунгов, плакатов, транспарантов на снимках, фиксирующих забастовки, демонстрации, марши мира и т.п. Подборки газетных иллюстраций могут послужить раздаточным материалом. Иллюстрации и тексты к ним находят широкое применение при работе над лексическими единицами, при изучении грамматических явлений, при обучении чтению, развитии навыков и умений в устной речи.

Для работы с газетой *на втором этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитав и перевести географические названия;
- найти в подписях под фотоматериалами наиболее употребительные газетные выражения и клише;
- найти эквиваленты словосочетаний и газетных клише (они даются на русском языке);
- найти в тексте слова, о значении которых можно догадаться по контексту;
- найти в тексте слова, напоминающие по звучанию и написанию русские;

- указать, в каком значении употребляются подчеркнутые слова в тексте (в прямом или переносном);
- найти слова и словосочетания, которые являются ключевыми в данном тексте;
- угадать кто / что изображен / о на фотографии (рисунке, карикатуре);
- угадать, какому событию в нашей стране или за рубежом посвящена фотография (рисунок, карикатура);
- прочитать и перевести подпись под фотографией (рисунком, карикатурой).

#### *Третий этап.*

Наиболее удобным учебным материалом для работы с газетой являются сообщения о визитах государственных и общественных деятелей и др. корреспонденции информационного характера. Материалы такого рода отличаются краткостью и лаконичностью, что является очень важным на данном этапе. Газетные тексты должны содержать минимум незнакомых слов, содержащаяся в них информация должна быть известна учащимся из сообщений российских газет, радио или телевидения.

При чтении информационного материала учитель просит учащихся выявить знакомые названия, сокращения, типичные традиционные газетные словосочетания, отработывая при этом произношение имен собственных, географических названий и других трудных слов. После того как газетная заметка прочитана, учащиеся кратко излагают ее содержание сначала на русском, либо сразу на английском языке. Затем можно попросить учащихся передать содержание статьи более подробно, с деталями.

Для работы с газетой на *третьем этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитать статью и найти в ней ответы на поставленные вопросы;
- поставить вопросы к тексту;
- выразить в одном предложении мысль, заключенную в первом абзаце статьи;
- просмотреть статью и найти в ней прецизионную информацию: цитаты, даты, цифровые данные, условные обозначения и т.п.;
- вставить в пропуски слова и выражения из текста;
- просмотреть второй абзац и найти предложение, показывающее, что ... ;
- расположить в хронологическом порядке те события, о которых идет речь в статье;
- найти знакомые слова, входящие в состав выражения, догадаться о его значении;
- прочитать статью и выделить предложение, которое помогает понять заголовок;
- просмотреть статью и указать, какие факты и сведения, содержащиеся в ней, уже известны;
- раскрыть значение новых слов с помощью догадки или словаря;
- прочитать статью и найти предложения, иллюстрирующие мысль о том, что ... ;
- ответить, верными или ложными являются изложенные факты;
- прочитать статью и найти ключевые предложения, передающие её основную мысль;
- составить план прочитанного текста;
- предложить другой заголовок для статьи, более полно передающий содержание статьи;
- составить пересказ-резюме (письменное сообщение);
- прокомментировать статью;
- пересказать текст, близко к оригиналу;
- сделать собственную оценку изложенным фактам и событиям;
- назвать наиболее интересные факты из текста;
- определить количество смысловых частей в текст;
- расположить предложения из текста в соответствии с логикой развития сюжета;
- выразить согласие или несогласие с автором статьи.

#### *Четвертый этап.*

Формирование умения составлять несложные монологические высказывания является главным требованием на данном этапе. Необходимо тщательно отобрать материал с учетом его актуальности, учесть индивидуальные особенности учащихся, уровень языковой

подготовки, иноязычных умений и навыков.

Для работы с газетой *на четвертом этапе* можно использовать следующие упражнения:

- просмотреть статью и объяснить, что в ней является важным и актуальным;
- сократить статью до двух-трех предложений, выражающих основную мысль;
- просмотреть несколько статей и определить, есть ли в них интересующая вас информация;
- просмотреть несколько статей и определить, в каких частях (абзацах) содержится основная информация;
- просмотреть газету и назвать основные статьи, посвященные обзору важнейших событий международной жизни за неделю;
- просмотреть газету и подготовить устное резюме на материале статей, посвященных важнейшим событиям жизни нашей страны за неделю;
- подготовить краткое сообщение на одну из тем общественно-исторического или социально-культурного характера по материалам прессы за неделю;
- составить краткую информацию о достижениях российской (зарубежной) науки и техники по материалам газеты.

*Пятый этап.*

Этот этап является завершающим и позволяет проверить насколько эффективно была выполнена основная целевая установка при работе с газетным материалом.

На данном этапе задания носят творческий характер.

1. Доклад. Один из учащихся выступает с заранее подготовленным обзором номера газеты, а затем отвечает на вопросы товарищей.
2. Семинар. Несколько учащихся готовят рефератное изложение статей, посвященных событиям внутренней жизни страны, международным событиям, спортивным комментариям и т.п., потом отвечают на вопросы учителя.
3. Пресс-конференция. Этот вид работы требует особенно тщательной подготовки и хорошего знания газетного материала. Ведущий объявляет тему конференции, распределяет среди учащихся роли «корреспондентов» и «специалистов». В круг его обязанностей входит объявление пресс-конференции, предоставление слова выступающим. «Корреспонденты» должны задавать вопросы «специалистам», т.е. брать интервью. Возможно некоторое расхождение во мнениях между «специалистами», в результате чего во время пресс-конференции могут возникнуть дискуссии, учащиеся творчески, активно участвуют в работе.

Мы подобрали газетный материал, который использовался в качестве дополнительного к базовому учебнику В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс и разработали систему упражнений, направленных на развитие иноязычной социокультурной компетенции.

Так, в первом разделе учебника «How Different the World Is» в качестве газетного материала использовалась статья «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change. BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms» (Jane J. Lee, National Geographic News, Published February 15, 2013).

### **Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change**

*BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms.*

*As opposed to representing the unfortunate severe weather headlines of the last year, scientists said Friday that climate change has increased the likelihood of such events moving forward. And though the misery is shared from one U.S. coast to another, scientists speaking at the annual American Association for the Advancement of Science meeting in Boston said, the type of extreme event may vary significantly from region to region.*

*Heat waves have become more frequent across the United States, with western regions setting records for the number of such events in the 2000s, said Donald Wuebbles, a geoscientist*

with the University of Illinois at Urbana-Champaign. But the Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950. The extreme drought that plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico, said John Nielsen-Gammon, Texas State's climatologist at Texas A&M University in College Station.

In 2011 and 2012, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion. According to the National Oceanic and Atmospheric Administration Climactic Data Center, these were some of the costliest weather events in the country's history, said Wuebbles.

The researchers said they are glad to see that addressing climate change is on the President's agenda. But they stressed that they wanted the public to have access to accurate, scientifically sound information, not just simplified talking points.

В ходе работы над текстом представленной статьи старшеклассники выполняли задания, которые способствовали пониманию содержания текста, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в других видах речевой деятельности (диалогах и т.д.). Из данной статьи учащиеся узнают о сложившихся погодных условиях в США, о засухах, наводнениях, ураганах, а также об ущербе, нанесенном погодными катаклизмами. В статье затрагивается проблема Глобального потепления.

Для работы со статьей из газеты *на первом этапе* использовались следующие упражнения:

*Языковое упражнение:*

- Find the known words and expressions in the title of the article.

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change».

How do you think what the article is about?

- Have you ever heard about «Climate Change»? What is it?
- Is «Climate Change» dangerous?

Для работы с газетой *на втором этапе* использовались следующие *языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text the known geographical names, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Climate Change*

*Boston*

*Wildfires*

*Droughts*

*Misery*

*Super storms*

*Texas*

*Midwest*

*Northeast*

*New Mexico*

*Louisiana*

*Oklahoma*

*Tornadoes*

*Floods*

*Hurricanes*

- Find English equivalents of these phrases in the text:

*Глобальное потепление*

*Суровая погода*

*Президентская повестка дня*

*Аномальная жара*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

Для работы со статьей «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change» на третьем этапе использовались следующие упражнения:

*Условно-речевые упражнения*, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Read the article and answer the questions:

*What is the article about?*

*Have heat waves become more frequent across the United States?*

*How much did heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires cause in damages?*

*What did the researchers say about this problem?*

- Put some questions to the text;
- Express the main idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Name the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Look through the article and find the dates, figures, names;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*As opposed to representing the unfortunate ... headlines of the last year, scientists said Friday that ... has increased the likelihood of such events moving forward.*

*... have become more frequent across the United States.*

*In 2011 and 2012, ..., ..., ..., ..., ..., ..., ..., caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion.*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

*In 2003, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$30 billion in damages each year, for a total of about \$90 billion.*

*The Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950.*

*The severe storms plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico.*

*Речевые упражнения*, направленные на совершенствование социокультурных навыков и умений:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the text of the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

- Look through the article and explain what is important and actual;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- What can you say about the Russian weather conditions? Write a short essay about it.

На пятом этапе работы с газетной статьей задания приобретают творческий характер, в частности, использовалось следующее *речевое упражнение*, которое ориентировано на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Report. One of the pupils makes review of a newspaper's article (the theme is «Global changes of weather»), and then he / she answers the questions of classmates.

При изучении второго раздела учебника В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс, «Western Democracies. Are they democratic?» в качестве газетного материала использовалась статья «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» (By Annie Lowrey, The New York Times, Published March 3, 2013).

### **Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall**

*About 40 young people waved signs and voiced loud support for Second Amendment rights in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily Democratic city that is known for its strict gun-control laws. For about two hours, they captured the attention of passing motorists and tourists with their argument that increased gun ownership equals increased public safety.*

*Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council, a conservative organization in the District's busy downtown. Mayor Vincent C. Gray has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city. Protests are a frequent occurrence in front of the John A. Wilson Building, which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members. Yet pro-gun rallies are unusual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.*

*«Hey, hey! Mayor Gray! We want concealed carry» the protesters chanted. «I really do believe we should be allowed to have our Second Amendment rights» protester Amanda Haas, 21, said. Ms. Haas said she is «a single girl who's living in the city» and should have the right to protect herself with a firearm if, for instance, she is accosted while walking at night from the Metro to her home near Eastern Market.*

*While some were D.C. residents, many of the protesters told The Washington Times they lived across the river in Virginia. Organizer Mike Armstrong, 25, of Arlington, said almost all of the protesters lived in the D.C. metro region. He said many of them know each other and were able to organize the rally over the Internet. Mr. Armstrong acknowledged the rally comes on the heels of the FRC shooting, but said they had been planning a protest for some time. Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating. He also said the District's level of violence shows its strict gun laws are not working.*

*«While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities» Mr. Gray's spokesman, Pedro Ribeiro, said Friday. «States with the lax gun laws and higher gun ownership rates have the highest per capita number of gun related deaths. The District is currently on pace to have the lowest homicide rate it's had in over 40 years; our laws are working».*

Из приведенной выше статьи учащиеся узнают о событии, которое произошло в Вашингтоне: молодые люди устроили митинг перед зданием Джона А. Уилсона с целью поддержки Второй поправки Конституции, гарантирующей право на хранение и ношение оружия.

Для работы со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковые упражнения:*

- Find and explain abbreviations in the title of the article;
- Find the known to you words and expressions in the title of the article «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall».

*Условно-речевые упражнения:*

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look through the title of the article. How do you think what the article is about?
- What do you know about Washington, D.C.?
- Do you think young people should fight for their rights?
- What rights of young people do you know?

– What do you know about Second Amendment?

Можно использовать следующие *языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом *на втором этапе* работы со статьей:

- Find in the text proper names, geographical names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

*Second Amendment*

*Democratic*

*Gun-control laws*

*Unarmed*

*Conservative organization*

*Pro-gun rallies*

*Traditional conservative views*

*Violence*

*Homicide rate*

- Find English equivalents of these phrases and words in the text;

*Округ Колумбия*

*Законы, регулирующие продажу и использование оружия*

*Привлечь внимание*

*Дебаты*

*Консервативные взгляды*

*Семейный Научный совет*

*Митингующие*

*Вооруженное общество*

- Find words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in the text.

При работе со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» *на третьем этапе* использовались следующие *условно-речевые упражнения*, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

*What did young people do in the front of D.C. city hall?*

*How long did they capture the attention of passing motorists and tourists?*

*Why did young people wave signs and voice loud support for Second Amendment rights?*

*Who is Vincent C. Gray?*

*What did young people say about the Second Amendment rights?*

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the extracts, names, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*About 40 young people waved signs and voiced loud support for ... in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily ... city that is known for its strict ... .*

*Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the ..., a conservative organization in the District's busy downtown.*

*Mayor ... has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city.*

*Protests are a frequent occurrence in front of ..., which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members.*

*Yet ... are unusual and the sight of young protesters touting traditional conservative views*

*at city hall made it stand out.*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

*Their rally comes five days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council.*

*Yet pro-gun rallies are usual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.*

*Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating.*

*While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities.*

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

*Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:*

- Look through the article and explain what is important and actual;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;

*– Write a short essay expressing your own opinion on this problem. Do you think young people are right?*

*На пятом этапе работы с данной статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

*– Report. One of the pupils makes review of newspaper's article (the theme is «Rights of young people»), and then he/she answers the questions of classmates.*

*При изучении пятого раздела учебника «Is the system of social welfare fair?» в качестве газетного материала изучалась статья «Health care reform stands: How it impacts your coverage» (By Parija Kavilanz, CNN Money, June 29, 2012).*

### **Health care reform stands: How it impacts your coverage**

*The Supreme Court upheld health care reform Thursday, which includes a mandate that consumers have to buy coverage by 2014 or pay a penalty. The Supreme Court's ruling Thursday to uphold health care reform has widespread implications for both insured and uninsured consumers. Beginning in 2014, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else pay a tax penalty. Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age 26, but at the expense of higher out-of-pocket costs.*

*In the United States, more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their employers, while 50 million people have no insurance, according to the government. Tens of millions more consumers either buy their own private insurance or are covered by government programs, such as Medicaid and Medicare. Several key mandates of health reform have already gone into effect since the law passed in 2010. Here's a rundown of those provisions and new mandates rolling out over the next two years that will impact almost all of these consumers.*

*«For consumers who are insured through their employers, this is good news», said Mike Thompson, principal with PwC's Global Human Resources Services. Among the main provisions: Employers must provide coverage for adult dependents of workers up to age 26; health plans must cover certain preventive services, such as mammograms and colonoscopies, without charging a*

*deductible, co-pay or coinsurance; and insurers can't impose a maximum lifetime dollar limit on a customer's medical care.*

Из данной статьи учащиеся узнают о реформе системы здравоохранения в США.

Для работы со статьей *на первом этапе* использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

– Find the known words and expressions in the article's title «Health care reform stands: How it impacts your coverage».

*Условно-речевые упражнения:*

– Look at the title of the article. How do you think what the article is about?

– What do you know about Health care in Russia?

Для работы с газетной статьей «Health care reform stands: How it impacts your coverage» *на втором этапе* использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text proper and geographical names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words and phrases correctly:

*Health care*

*Coverage*

*The Supreme Court*

*Mandate*

*Medicaid*

*Medicare*

*Mammograms*

*Colonoscopies*

– Find English equivalents of these phrases and words in the text:

*Застрахованные и незастрахованные потребители*

*Реформа системы здравоохранения*

*Затраты наличными*

*Медицинское страхование*

*Дополнительная плата*

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in this text.

*На третьем этапе* работы со статьей использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Read the article and answer the questions:

*What was the reform?*

*Who must buy coverage?*

*Where do 160 million people get health insurance directly through their employers?*

*What do health plans cover?*

– Put some questions to the text;

– Express the idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Call the most interesting facts from the text.

*Языковые упражнения:*

– Look through the article and find the extracts, dates, figures;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*... upheld health care reform Thursday, which includes ... that consumers have to buy coverage by 2014 or pay a penalty.*

*Beginning in 2014, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through*

*an employer's plan or through a health insurance exchange – or else ... .*

*Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age ... , but at the expense of higher ... .*

*In ... , more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their ... , while 50 million people have no insurance, according to the government.*

*Tens of millions more consumers either buy their own private insurance or are covered by government programs, such as ... and ... .*

*Health plans must cover certain preventive services, such as ... and ..., without charging a deductible, co-pay or coinsurance.*

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

*The Supreme Court did not uphold health care reform.*

*Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age 28, but at the expense of higher out-of-pocket costs.*

*In the United States, more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their employers.*

*Beginning in 2016, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else pay a tax penalty.*

*«For consumers who are insured through their employers, this is not good news», said Mike Thompson.*

– Read the article and find key sentences that reflect the main idea;

– Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:*

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the article.

*Для работы со статьей на четвертом этапе использовались такие речевые упражнения, как:*

– Look through the article and explain what is important and actual in it;

– Express the main idea of the article in two-three sentences;

– Write a short essay expressing your own opinion on this problem.

*Пятый этап работы со статьей предполагал использование следующего речевого упражнения:*

– Seminar. Some pupils prepare summaries of the articles (the theme is Health care system in Russia) and then ask classmates some questions to the text.

При изучении шестого раздела учебника «What helps you to enjoy yourselves?» в качестве газетного материала изучалась статья «Movie review: Titanic 3D» (Joe Neumaier, New York Daily News, Thursday, April 5, 2012).

### **A brief history of Facebook**

*Mark Zuckerberg, 23, founded Facebook while studying psychology at Harvard University. A keen computer programmer, Mr Zuckerberg had already developed a number of social-networking websites for fellow students, including Coursematch, which allowed users to view people taking their degree, and Facemash, where you could rate people's attractiveness. In February 2004 Mr Zuckerberg launched «The facebook», as it was originally known; the name taken from the sheets of paper distributed to freshmen, profiling students and staff. Within 24 hours, 1,200 Harvard students had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.*

*The network was promptly extended to other Boston universities, the Ivy League and eventually all US universities. It became Facebook.com in August 2005 after the address was*

*purchased for \$200,000. US high schools could sign up from September 2005, then it began to spread worldwide, reaching UK universities the following month. As of September 2006, the network was extended beyond educational institutions to anyone with a registered email address. The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue. Yahoo and Google are among companies which have expressed interest in a buy-out, with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed. Mr Zuckerberg has so far refused to sell.*

*The site's features have continued to develop during 2007. Users can now give gifts to friends, post free classified advertisements and even develop their own applications – graffiti and Scrabble are particularly popular. This month the company announced that the number of registered users had reached 30 million, making it the largest social-networking site with an education focus.*

*Earlier in the year there were rumours that Prince William had registered, but it was later revealed to be a mere impostor. The MP David Miliband, the radio DJ Jo Whiley, the actor Orlando Bloom, the artist Tracey Emin and the founder of Wikipedia, Jimmy Wales, are among confirmed high-profile members.*

*The legal case against Facebook dates back to September 2004, when Divya Narendra, and the brothers Cameron and Tyler Winklevoss, who founded the social-networking site ConnectU, accused Mr Zuckerberg of copying their ideas and coding. Mr Zuckerberg had worked as a computer programmer for them when they were all at Harvard before Facebook was created. The case was dismissed due to a technicality in March 2007 but without a ruling.*

Благодаря газетной статье учащиеся узнают о Марке Эллиоте Цукерберге – американском программисте и предпринимателе в области интернет-технологий, одном из разработчиков и основателей социальной сети Facebook.

Для работы со статьей «A brief history of Facebook» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

*Языковое упражнение:*

– Find the known words and expressions in the title of the article «A brief history of Facebook».

*Условно-речевые упражнения:*

– Look at the picture of the article. Do you know this young man? Can you guess what the article is about?

– Look at the title of the article. What do you think the article is about?

– Do you know who Mark Zuckerberg is?

– Do you know what facebook is?

– What social networks do you know in Russia?

– Have you registered in social networks?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text geographical and proper names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words correctly:

*Facebook*

*Mark Zuckerberg*

*Profile*

*Advertisement*

*Graffiti*

*Scrabble*

*Impostor*

*ConnectU*

- Find English equivalents of these phrases and words in the text:

*Программист вычислительной машины*

*Сайты социальных сетей*

*Выкуп*

*Доход от рекламы*

*Регистрироваться*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на третьем этапе использовались условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Make some questions to the text;
- Read the article and answer some questions:

*Who is Mark Zuckerberg?*

*What is the number of registered facebook users?*

*Why was Mark Zuckerberg accused?*

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Name the most interesting facts in the text.

*Языковые упражнения:*

- Look through the article and find the names, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

*..., 23, founded ... while studying psychology at Harvard University.*

*A keen ..., Mr Zuckerberg had already developed a number of social-networking websites for fellow students.*

*In February 2004 Mr Zuckerberg launched «...», as it was originally known.*

*Within 24 hours, ... had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.*

*It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for ....*

*The site remains free to join, and makes a profit through ... .*

*...and... are among companies which have expressed interest in a ..., with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed.*

*This month the company announced that the number of registered users had reached ..., making it the largest social-networking site with an education focus.*

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

*The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue.*

*Users can not give gifts to friends, post free classified advertisements.*

- Read the article and find the key sentences reflecting the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

*Речевые упражнения:*

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

В ходе работы со статьей на четвертом этапе мы использовали такие речевые упражнения, как:

- Look through the article and explain what is important and new to you;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;

– Write a short essay expressing your own opinion on this topic. Do you think social networks are a good invention?

На пятом этапе работы со статьей мы использовали следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Seminar. Some pupils prepared summaries of the articles (the theme is «Social networks in Russia, advantages and disadvantages») and asked classmates questions to the text.

Таким образом, газетный материал использовался в качестве дополнительного материала к учебнику и способствовал развитию иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов, Э.Г. Словарь методических терминов / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин. – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
2. Алпатов, В.М. Лингвострановедческие задачи / В.М. Алпатов. – М.: Просвещение, 1983. – 231 с.
3. Антипов, Г.А. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, О.А. Донских. – Новосибирск: Наука, 1989. – 197 с.
4. Астафурова, Т.Н. Лингводидактические основы обучения стратегии речевого поведения в межкультурной коммуникации. Материалы XI научной конференции проф.-препод. состава / Т.Н. Астафурова. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1994. – С. 337-342.
5. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б.В. Беляев. – М.: Просвещение, 1965. – 227 с.

### REFERENCES

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. *Slovar' metodicheskikh terminov* [Dictionary of methodological terms]. SPb. 1999. 472 p. (In Russ).
2. Alpatov V.M. *Lingvostranovedcheskiye zadachi* [Linguistic and cultural problems]. Moscow. 1983. 231 p. (In Russ).
3. Antipov G.A., Donskikh O.A. *Tekst kak yavleniye kul'tury* [Text as a cultural phenomenon]. Novosibirsk. 1989. 197 p. (In Russ).
4. Astafurova T.N. *Lingvodidakticheskiye osnovy obucheniya strategii rechevogo povedeniya v mezhkul'turnoy kommunikatsii. Materialy XI nauchnoy konferentsii prof.-prepod. sostava* [Linguodidactic foundations of teaching speech behavior strategies in intercultural communication. Materials of the XI scientific conference prof.-professor. composition]. Volgograd. 1994. P. 337-342 (In Russ).
5. Belyayev B.V. *Ocherki po psikhologii obucheniya inostrannym yazykam* [Essays on the psychology of teaching foreign languages]. Moscow. 1965. 227 p. (In Russ).

*Материал поступил в редакцию 28.12.22*

## DEVELOPMENT OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS THROUGH NEWSPAPER TEXT

**M.A. Kalyuzhnaya**, Master's Degree Student  
Saint Petersburg State University  
(199034, Russia, Saint Petersburg, Universitetskaya emb., 7/9)  
Email: kalyuzhmar@yandex.ru

**Abstract.** *This article discusses the ways of formation of socio-cultural competence through the newspaper text. The author considers socio-cultural competence as the main element of communicative competence and considers newspaper text as one of the effective means of forming socio-cultural competence of students. It is briefly stated that the socio-cultural competence includes three types of knowledge.*

**Keywords:** *communication, communicative competence, socio-cultural competence, newspaper text, foreign language communication, three types of knowledge.*

УДК 8

## ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ И АНАЛИЗ ЕГО РЕЗУЛЬТАТОВ

**Л.Ю. Осинцева**, доктор филологических наук,  
Балтийский федеральный университет имени И. Канта  
(236041, Россия, Калининград, ул. Александра Невского, 14)  
Email: krasnovapolina@mail.com

***Аннотация.** В свете современных требований к целям обучения иностранного языка меняется статус и роль страноведческой информации, представленной таким образом, чтобы соответствовать опыту, потребностям и интересам учащихся и быть сопоставленной с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка.*

***Ключевые слова:** эксперимент, образование, школьники, результаты эксперимента.*

Экспериментальное обучение проводилось в течение 4-х месяцев и включало в себя три этапа, в течение которых у учащихся старших классов общеобразовательной школы формировались и развивались навыки иноязычной социокультурной компетенции.

Первый этап обучения – подготовительный, констатирующий срез. Целью констатирующего этапа обучения являлось выявление исходного уровня сформированности иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10-х классов на данном этапе, а также их отношение к обучению с использованием текстов, содержащих информацию о стране изучаемого языка, истории, традициях и культуре.

Второй этап – опытное обучение, целью которого являлось формирование знаний о реалиях иноязычной культуры у учащихся, формирование практических навыков и умений извлечения социокультурной информации из текста, развитие умения вербализовать информацию, т.е. способность порождать речевые сообщения на основе прочитанного текста, высказывать свое отношение к рассмотренной теме на иностранном языке; выяснить степень эффективности разработанной методики и системы упражнений.

Третий этап – итоговый срез, который заключался в сопоставительном анализе данных опытного обучения и оформлении выводов, где была поставлена цель: проанализировать данные опытного обучения; сделать объективные выводы об эффективности предлагаемой методики.

Для проведения опытного обучения и анализа его результатов использовались следующие методы исследования: наблюдение за процессом поэтапного развития социокультурной компетенции учащихся 10-х классов общеобразовательной школы; изучение методической литературы, а также отечественных и зарубежных учебников. В соответствии с общей гипотезой исследования была сформулирована гипотеза опытного обучения: если в конце опытного обучения уровень сформированности социокультурной компетенции окажется более высоким, чем на первом этапе обучения, то это будет свидетельствовать о преимуществе, практической ценности и эффективности предлагаемой модели.

Мы определили две группы, максимально идентичные по составу (возраст, пол) и по уровню владения навыками иноязычной социокультурной компетенции.

В начале первого этапа обучения проводился констатирующий срез с целью получения сведений об исходном уровне сформированности иноязычной социокультурной компетенции учащихся, включающего знания реалий иноязычной культуры, владение

навыками извлечения информации из текста, а также навыками вербализации информации.

На этом этапе мы использовали текст «Culture and traditions in Great Britain».

It you're staying in London for a few days, you'll have no difficulty whatever in finding somewhere to spend an enjoyable evening. You'll find opera, ballet, comedy, drama, review, musical comedy and variety. Most theatres and music-halls have good orchestras with popular conductors. At the West-End theatres you can see most of the famous English actors and actresses. As a rule, the plays are magnificently staged – costumes, dresses, scenery, everything being done on the most lavish scale.

The last half of the XVI and the beginning of the XVII centuries are known as the golden age of English literature, it was the time of the English Renaissance, and sometimes it is even called «the age of Shakespeare».

Shakespeare, the greatest and most famous of English writers, and probably the greatest playwright who has ever lived, was born in Stratford-on-Avon. In spite of his fame we know very little about his life. He wrote 37 plays. Among them there are deep tragedies, such as Hamlet, King Lear, Othello, Macbeth, light comedies, such as The Merry Wives of Windsor, All's Well That Ends Well, Twelfth Night, Much Ado About Nothing.

If we look at English weights and measures, we can be convinced that the British are very conservative people. They do not use the internationally accepted measurements. They have conserved their old measures. There are nine essential measures. For general use, the smallest weight is one ounce, then 16 ounce is equal to a pound. Fourteen pounds is one stone.

The English always give people's weight in pounds and stones. Liquids they measure in pints, quarts and gallons. There are two pints in a quart and four quarts or eight pints are in one gallon. If we have always been used to the metric system therefore the English monetary system could be found rather difficult for us. They have a pound sterling, which is divided into twenty shillings, half-crown is cost two shillings and sixpence, shilling is worth twelve pennies and one penny could be changed by two halfpennies.

Ученикам были даны следующие задания:

– Choose the right variant:

1. Shakespeare wrote ... plays.

A. 35

B. 37

C. 39

D. 42

2. The last half of ... centuries are known as the golden age of English literature.

A. the XVI and the beginning of the XVII

B. the XV and the beginning of the XVI

C. the XVII and the beginning of the XVIII

3. For general use, the smallest weight is one ounce, then ... ounce is equal to a pound.

A. 15

B. 16

C. 17

D. 18

– Answer the questions:

What is «the age of Shakespeare»?

What can you do in London?

Why are British people conservative?

С целью проверки умения вербализовать информацию использовалось устное резюмирование тематического текста с последующей беседой по теме.

Для проведения итогового среза был подобран текст «The British people».

Englishmen tend to be rather conservative, they love familiar things. They are hostile, or at least bored, when they hear any suggestion that some modification of their habits, or the introduction of something new and unknown into their lives, might be to their advantage. This conservatism, on a national scale, may be illustrated by reference to the public attitude to the monarchy, an institution which is held in affection and reverence by nearly all English people.

Great Britain has given lots of prominent people to the world, but one of the noblest and most famous men was William Shakespeare. He was a famous English poet and playwright. William Shakespeare was born in 1564 in a small English city Stratford-upon-Avon. All in all he wrote more than 37 plays, 154 sonnets, two long poems and a great number of other poems.

Britain is supposed to be the land of law and order. Part of the British sense for law and orderliness is a love of precedent. For an Englishman, the best of all reasons for doing something in a certain way is that it has always been done in that way. The English sense and feeling for privacy is notorious. England is the land of brick fences and stone walls (often with glass embedded along the top), of hedges, of thick draperies at all the windows, and reluctant introductions, but nothing is stable now. English people rarely shake hands except when being introduced to someone for the first time. They hardly ever shake hands with their friends except seeing them after a long interval or saying good-bye before a long journey. The British people are the world's greatest tea drinkers. They drink a quarter of all the tea grown in the world each year. Many of them drink tea on at least eight different occasions during the day.

– Choose the right variant:

1. William Shakespeare was born in ... .

- A. 1561
- B. 1563
- C. 1564
- D. 1568

2. English people rarely ... except when being introduced to someone for the first time.

- A. shake hands
- B. say «Hello»
- C. smile

3. The British people are the world's greatest ... drinkers.

- A. coffee
- B. lemonade
- C. tea

– Answer the questions:

Why is Great Britain the land of law and order?

Do Englishmen like tea?

How often do Englishmen drink tea?

С целью проверки умения вербализовать информацию использовалось устное резюмирование данного текста с последующей беседой по теме.

Для сопоставления данных мы сравнили результаты констатирующего и итогового срезов в двух группах по окончании опытного обучения.

Согласно данным констатирующего и итогового срезов в экспериментальной группе, знания реалий иноязычной культуры увеличились на 40 %, навыки извлечения социокультурной информации из текста – на 38 %, умения вербализовать полученную информацию на 41 %, т.е. в среднем на 40 %. В контрольной группе соответствующие результаты возросли в меньшей степени: на 26 %, 23 % и 25 %, т.е. в среднем на 26 %.

Анализ итогов экспериментального обучения показал, что предложенная модель развития социокультурной компетенции учащихся позволяет добиться значительных результатов в повышении уровня сформированности знаний о реалиях иноязычной культуры, практических навыков и умений извлечения социокультурной информации из текста, а также уровня сформированности умения вербализовать полученную информацию.

Таким образом, анализ результатов экспериментально обучения подтвердил его гипотезу: обучение иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10-х классов более эффективно, если его организовать с использованием предлагаемой модели, опирающейся на формирование знаний реалий иноязычной культуры, формирование практических навыков и умений извлечения социокультурной информации из текста, а также на развитие умения вербализовать полученную информацию.

Анализ итогов обучения показал, что при помощи предложенной модели развития социокультурной компетенции учащихся старших классов общеобразовательной школы удалось добиться значительных результатов в повышении уровня сформированности знаний о реалиях иноязычной культуры, практических навыков и умений извлечения социокультурной информации из текста, а также уровня сформированности умения вербализовать полученную информацию.

Современное обучение иностранному языку невозможно без привития учащимся иноязычной культуры. Большинство методистов уделяют особое внимание современному состоянию теории и практики обучения иностранным языкам с ярко выраженной коммуникативной направленностью, что способствует всестороннему развитию личности, развитию духовных ценностей учащихся. Методика обучения иностранному языку не представляет содержания обучения английскому языку без включения социокультурного компонента в процесс обучения. В свете современных требований к целям обучения иностранного языка меняется статус и роль страноведческой информации, представленной таким образом, чтобы соответствовать опыту, потребностям и интересам учащихся и быть сопоставленной с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка.

В современной школе необходимо преподавание иностранного языка в неразрывной связи с национальной культурой. Иноязычная культура, содержащая в себе социокультурные факторы, способствует становлению коммуникативной личности, повышению мотивации учения. Социокультурный компонент выступает в качестве стимула повышения эффективности обучения учащихся на всех этапах общеобразовательной школы.

Результаты экспериментального обучения, в ходе которого проверялась гипотеза исследования о возможности использования газетных текстов для формирования знаний, умений, способностей и качеств личности, составляющих социокультурную компетенцию учащихся, позволили сделать вывод о том, что в условиях отсутствия языковой среды газетный текст, как источник социокультурной информации, может использоваться в качестве материала для формирования социокультурной компетенции и, кроме того, позволяет удовлетворить познавательные потребности учащихся старшей ступени обучения.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов, Э.Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов. – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
2. Бердичевский, А.Л. Оптимизация процесса обучения иностранному языку. – М.: Высшая школа, 1989.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990.
4. Мильруд, Р.П. Основные способы стимулирования речемыслительной деятельности на иностранном языке. Иностр. языки в школе. – 1996. – № 6.
5. Сафонова, В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996.
6. Штульман, Э.А. Основы эксперимента в методике обучения иностранным языкам. – Воронеж: ВУ, 1971.

### REFERENCES

1. Azimov E.G., Shchukin A. N. *Slovar' metodicheskikh terminov* [Dictionary of methodological terms]. SPb. 1999. 472 p. (In Russ.).
2. Berdichevskiy A.L. *Optimizatsiya protsessa obucheniya inostrannomu yazyku* [Optimization of the process of learning a foreign language]. Moscow. 1989 (In Russ.).
3. Vereshchagin Ye.M., Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura: lingvostranovedeniye v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and culture: Linguistics in teaching Russian as a foreign language]. (In Russ.).
4. Mil'rud R.P. *Osnovnyye sposoby stimulirovaniya rechemyslitel'noy deyatel'nosti na inostrannom yazyke. Inostr. yazyki v shkole* [The main ways to stimulate speech-thinking activity in a foreign language. Foreign languages at school]. 1996, no 6 (In Russ.).
5. Safonova V.V. *Izucheniye yazykov mezhdunarodnogo obshcheniya v kontekste dialoga kul'tur i tsivilizatsiy* [Learning languages of international communication in the context of the dialogue of cultures and civilizations]. Voronezh. 1996 (In Russ.).
6. Shtul'man E.A. *Osnovy eksperimenta v metodike obucheniya inostrannym yazykam* [Fundamentals of the experiment in the methodology of teaching foreign languages]. Voronezh. 1971 (In Russ.).

*Материал поступил в редакцию 10.01.23*

### EXPERIMENTAL TRAINING AND ANALYSIS OF ITS RESULTS

**L.Yu. Osintseva**, Doctor of Philological Sciences,  
Immanuel Kant Baltic Federal University  
(236041, Russia, Kaliningrad, st. Alexander Nevsky, 14)  
Email: krasnovapolina@mail.com

**Abstract.** *In the light of modern requirements for the purposes of teaching a foreign language, the status and role of country-specific information is changing, presented in such a way as to correspond to the experience, needs and interests of students and be compared with the similar experience of their peers in the country of the language being studied.*

**Keywords:** *experiment, methodology, education, schoolchildren, results of the experiment.*

УДК 8

## КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

**И.Н. Улезько**, учитель

Областное Бюджетное Общеобразовательное Учреждение  
«Ровенская средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением  
отдельных предметов» Белгородской области  
(309740, Россия, Белгородская область, п. Ровеньки, ул. Ленина, 147)  
Email: ulezkoigor@mail.ru

**Ю.В. Улезько**, учитель

Областное Бюджетное Общеобразовательное Учреждение  
«Ровенская средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением  
отдельных предметов» Белгородской области  
(309740, Россия, Белгородская область, п. Ровеньки, ул. Ленина, 147)  
Email: ulezkoigor@mail.ru

***Аннотация.** Статья посвящена применению концептуального анализа при изучении художественных произведений. Раскрывается специфика практического применения полученных знаний как основы формирования социального опыта читателей. Отражены позиции эффективного проведения концептуального анализа на уроках литературы. Предлагается использование эвристической программы в рамках исследовательской работы с привлечением словарей.*

***Ключевые слова:** концепт; концептуальный анализ; авторская идея, эвристическая программа; художественный образ.*

**Введение.** Каждый педагог в рамках своего предмета стремится к созданию условий, позволяющих максимально реализовать потенциал ученика. Особо важно дать толчок интеллектуальным способностям, поэтому образовательный процесс должен проходить с использованием современных технологий, эффективных форм и методов обучения.

Важной составляющей образовательного процесса является формирование социального опыта школьников, поскольку полученные знания должны использоваться в жизни, так как обучение ориентировано на практическое применение знаний.

Преподавание литературы способствует не только освоению необходимых знаний в рамках программного материала, но и даёт основу для формирования социального опыта обучающихся, применения полученных знаний в различных жизненных ситуациях. Основная информация, которую получает ученик, представлена в виде текста. Каждый текст имеет свою структуру, обладает как знаниевой, так и ценностной составляющей.

Среди актуальных проблем следует выделить неумение обучающимися применять полученные знания на практике, неправильное восприятие текстовой информации. Это приводит к тому, что ребёнок, прочитав текст, не видит полноценной картины,

представленной автором. Следовательно, он не может в полной мере осознанно воспринять идею текста, основную мысль и проблему. Частым явлением можно наблюдать фрагментарное восприятие отдельных частей текста. Ученики не могут выделить главную и второстепенную информацию. Это объясняется недостаточным уровнем сформированности читательской компетенции и отсутствием систематического навыка чтения.

**Методика.** Применение концептуального анализа на уроках литературы является эффективным способом формирования социального опыта обучающихся. Частично-поисковый и исследовательский методы позволяют организовать работу, направленную на правильное понимание текста, которое достигается учениками самостоятельно при руководящей роли учителя, даёт возможность ученикам увидеть личностную значимость своей работы. Запоминание изученного материала в этом случае происходит более качественно. Ученики не должны получать готовые знания от учителя, а умение вдумчивого чтения должно стать основой работы каждого ребёнка. Умение критически мыслить формируется у них при работе с разными источниками информации, при этом происходит становление собственных суждений.

Воспитанию мировоззрения обучающихся, несомненно, способствует осмысление концептов. Непонимание содержания концепта приводит к серьёзному непониманию (или недопониманию) авторской идеи произведения [1; 12].

Организация работы с текстом на уроках литературы является важной задачей педагога. Учителю необходимо превратить процесс чтения в осмысленное восприятие, познание законов окружающего мира, формирование собственных взглядов и убеждений. Важно научить видеть внетекстовую информацию, скрытый смысл произведения, исследовать изображаемую проблему с разных ракурсов.

Н.Л. Мишатина предлагает следующую модель учебного концептуального анализа слова: «Создание словарного портрета слова (слово на уровне словаря – лингвистического и энциклопедического) – создание концептуально-метафорического портрета слова (слово на уровне словосочетания и микротекста) – создание словесного портрета концепта (слово на уровне текста и диалога культур)» [3, с. 19].

Процесс нахождения художественных деталей, выявление сформированного веками народного миропонимания помогает постичь тайны человеческого бытия, прикоснуться к важным категориям жизни общества в определённый период своего развития, выявить важные жизненные ценности. Благодаря трепетному, вдумчивому изучению текстов формируются духовно-нравственные основы человеческого бытия, моральные принципы, эстетический вкус. Учащиеся учатся выстраивать свою жизненную позицию на основе раскрытой в процессе работы составляющей концепта. Умение понимать художественный текст даёт возможность мыслить важными жизненными категориями при анализе, вне текста, грамотно выстраивать как устные, так и письменные высказывания.

Среди эффективных приёмов работы с концептами можно выделить следующие:

- 1) построение схемы концепта;
- 2) сравнение схем одного концепта у разных авторов;
- 3) дополнение значений концепта.

В заголовке может быть отражено историческое время, дана определённая оценка событиям, героям. С одной стороны, это уже некий ключ к пониманию сюжета, направленности произведения. С другой стороны, название не всегда полностью отражается в элементах текста. Работа с заголовком строится на основе вопросов эвристической программы (последовательно поставленных учителем вопросов). Учащиеся, используя личный опыт, путём размышления приобретают новые знания.

На уроках литературы при организации работы с концептами необходимо следовать определённым принципам. Говоря о концепте как о важной составляющей при анализе текста, следует учитывать уровень сформированности образных понятий обучающихся и ценностной картины мира писателя. Необходимо стремиться к постепенному погружению в

смысловые составляющие концепта, раскрывать сущности его понятия, в которых проявляется взаимосвязь языка, культуры, художественной картины мира.

Безусловно, концепт должен быть прокомментирован, так как является отражением исторического и социального опыта народа. В сознании ученика он должен пройти определённый путь становления, потому что существует вне текста, а, проявив себя в произведении, требует художественного обрамления, ведущего к пониманию замысла. Чем богаче словарный запас школьника, его способность быть готовым к восприятию народной культуры, тем ближе возможность понимания концепта.

Ю.Степанов утверждал, что концепт «во внутреннем соединении (слиянии) совершающемся в сознании их «воспринимателя» читающего и смотрящего человека [5; 137].

Как показывает школьная практика, для эффективного проведения концептуального анализа на уроках литературы необходимо акцентировать внимание на следующих позициях:

а) учитывать уровень сформированности образных понятий школьников и ценностной картины мира писателя;

б) осуществлять постепенное погружение в смысловые составляющие концепта: смысловое ядро, в котором сосредоточено основное значение, смысловые оболочки с оттенками содержания;

в) рассматривать концепт с привлечением знаний, выстраивая ассоциативный ряд, определяя в нём наиболее ёмкое основное значение;

г) представлять значения концепта с указанием ядра с центральным значением и смысловыми оболочками, с дополнительным значением. В процессе исследования концептов важно работать с текстом, в котором заключены все оболочки и грани концепта.

Рассмотрим пример организации работы по выявлению концептуальной составляющей романа «Преступление и наказание». Предлагаем провести сопоставительную работу, основываясь на проведении исследовательской работы. Обязательным условием является использование словарей. Для определения хода последующей работы составляем эвристическую программу, предполагающую ряд взаимосвязанных вопросов.

- Показательным эпизодом в романе является встреча Сони и Родиона, при которой автор упоминает такой христианский символ, как крест. Обратимся к «Толковому словарю русского языка». Данное слово является многозначным. Контекст свидетельствует о следующем значении: «Страдания, испытания. (Нести свой крест)» [4; 305].

- Соня предлагает Родиону свой кипарисный крестик, а себе оставляет медный Лизаветы. Она спрашивает его взять не просто крест, а принять страдания и идти вместе. Каково концептуальное значение креста?

- Во-первых, мы узнаём, что у Родиона нет никакого креста, что свидетельствует о его взглядах на религию, жизнь и отсутствие в нём христианских ценностей, включающих совесть.

- Что значит фраза: «Ведь вместе страдать пойдём, вместе и крест понесём?»

- О чём заставляет нас задуматься автор? (Речь идёт о душевных переживаниях героев.)

- Почему Раскольников не сразу берёт крест и откладывает это на потом? (Он психологически не готов взять на себя тяжёлый крест, предлагаемый Соней.)

- Как Соня воспринимает этот отказ? (Она соглашается надеть крест позже, когда он пойдёт на страдание).

- Можно говорить о том, что девушка готова пожертвовать собой ради Родиона? (Да, так как она готова взять на себя тяжкий крест и нести его вместе с Раскольниковым. Но прежде она упоминает о молитве.)

- Раскольников приходит к Соне и девушка молча надевает себе медный, а ему кипарисный крест. Почему Родиону достаётся кипарисный крест?

(Кипарис является деревом траура, символом печали и смерти) [6; 165].

- Какова концептуальная основа данного эпизода? (Родион готов на страдание. Его

благословляет Соня и призывает прийти к истине через покаяние и раскаяние в грехах.)

Соня помогает понять Родиону, что его может спасти только обращение к Богу, и он готов не просто надеть на себя крест, а принять страдание за совершённое убийство.

Рассмотрим концептуальную основу лирических произведений. Поэма «Демон» является вершинным творением М.Ю. Лермонтова. Каков же герой его поэмы? Лермонтовский Демон – это сложный художественный образ, сотканный из разных сущностей.

Предлагаем провести сопоставительную работу, основываясь на проведении исследовательской работы. Обязательным условием является использование словарей. Для определения хода последующей работы составляем эвристическую программу, предполагающую ряд взаимосвязанных вопросов.

- Какой смысл вложен в понятие демон?

Лексическое значение слова включает следующее: «В религии сатана, злой дух» [4; 160]. То есть, является олицетворением зла, для которого свойственно разрушение.

- Что особенного в образе лермонтовского Демона?

- Какова изначальная природа образа Демона?

Образ отождествляется с бесом, падшим ангелом.

- Почему он назван духом изгнанья?

Основываясь на библейских традициях, образ вобрал в себя характеристики изначально положительные, но, растеряв их по своей воле, стал изгнанником. На это нам указывает его ангельское начало.

Демон приобретает свойственные для него действия, заложенные в семантике образа. Своё отвержение он заменяет проявлением зла.

Но вскоре зло наскучило ему, что не характерно для такого образа. Он, не встретив сопротивления, перестал его совершать.

Следовательно, сам демонический образ гораздо сложнее, соткан из противоречий, продиктованных эволюцией его становления, и имеющий изначальную чистоту. Здесь усматривается связь с Воландом из романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», когда он также разочарованный в людях, выступает в роли обличителя зла и человеческих пороков.

Е.А. Жесткова считает, что «Образ «печального Демона» ближе понятию человеческой души, которая тщетно ищет покоя, примирения с самим собой и с миром. Поэтому, когда Лермонтов называет своего героя «духом изгнания», мы не должны подразумевать под этим персонажем библейской легенды, близкого сатане или дьяволу» [2]. Его герой имеет более сложную природу создания.

- В чём же заключается концептуальный смысл духа?

Наше внимание приковано к развитию сюжета, раскрывающего трагическую историю любви. Концепт «любовь» основан на встрече бессмертного духа и девушки. Для духа свойственны действия, направленные на разрушение. Драму Демона мы наблюдаем через возвышение образа Тамары. Встретив чистую душу, он, в соответствии со своей заданностью, составляющей основу образа, стремится её погубить. Любовь к девушке заставляет его страдать, он плачет, даже думает об обращении к Богу с просьбой о прощении. У него появляются мысли о молитвах, вере в добро.

Используя прием антитезы, Лермонтов противопоставляет образы Демона и Тамары. Искренность и чистота героини, её преданность Богу привлекают Демона. Её душа предана Богу. Именно поэтому он сеет сомнения в истине, которые оборачиваются для непорочного человека страданиями.

Поэт создал художественный образ, основанный на мифологическом сознании, для которого свойственно освобождение от библейских традиций. Его герой соединил в себе черты автобиографического характера, кавказской легенды о горном духе, полюбившем девушку. Для образа характерна мифологическая составляющая, которая дополняет содержание, раскрывает мотивы поступков. У него есть стремление к очищению, которое

может быть получено через любовь, но он не может заслужить прощения, так как призывает Тамару согрешить, а его любовь невозможна.

Автор создаёт образы Демона и Тамары для осознания человеком своего собственного я, в котором живет и доброе и злое начало. М.Ю. Лермонтов подчёркивает важность светлого духовного начала личности, чистоты мыслей и действий человека, развитие той части души, которая способна любить, творить добро, создавать.

**Выводы.** Таким образом, применяя концептуальный анализ на уроках литературы, мы создаём условия для личностного развития ученика, использования знаний, полученных им в результате собственной работы, в жизни. Это даёт возможность приобщить к правильному пониманию важности познания художественных текстов, что, несомненно, способствует формированию социального опыта обучающихся.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Багге, М.Б. Работа с концептом на уроке литературы как средством достижения понимания идеи произведения / М.Б. Багге, С.В. Федоров // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – № 64-4. – С. 11-14. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-s-kontseptom-na-uroke-literatury-kak-sredstvom-dostizheniya-ponimaniya-idei-proizvedeniya> (дата обращения: 12.03.2022).
2. Жесткова, Е.А. Религиозные мотивы в поэме М.Ю. Лермонтова «Демон» / Е.А. Жесткова // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 13(13). – С. 64-70.
3. Мишати́на, Н.Л. Развитие речи учащихся на основе концептуального анализа слова / Н.Л. Мишати́на // Русский язык в школе. – 2006. – № 6. – С. 19-22.
4. Ожегов, С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская Академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с. ISBN 5-89285-003-X.
5. Степанов, Ю.С. Концепты. Тонкая плёнка цивилизации / Ю.С. Степанов. – Москва: Языки славянских культур, 2007. – 248 с.
6. Словарь символов и знаков / Авт.-сост. Н.Н. Рогалеви́ч. – Мн.: Харвест, 2004. – 512 с. – ISBN 985-13-2414-0.

### REFERENCES

1. Bagge M.B., Fedorov S.V. *Rabota s kontseptom na uroke literatury kak sredstvom dostizheniya ponimaniya idei proizvedeniya* [Working with a concept in a literature lesson as a means of achieving an understanding of the idea of a work]. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya* [Problems of modern pedagogical education]. 2019. no 64-4. pp. 11-14. – Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-s-kontseptom-na-uroke-literatury-kak-sredstvom-dostizheniya-ponimaniya-idei-proizvedeniya> (accessed on: 12.03.2022) (In Russ.).
2. Zhestkova Ye.A. *Religioznye motivy v poeme M.Yu. Lermontova «Demon»* [Religious motives in M.Y. Lermontov's poem "The Demon"]. *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Scientific Bulletin of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. 2014. no 13(13). pp. 64-70 (In Russ.).
3. Mishatina N.L. *Razvitiye rechi uchashchikhsya na osnove kontseptual'nogo analiza slova* [The development of students' speech based on the conceptual analysis of the word]. *Russkiy yazyk v shkole* [Russian language at school]. 2006. no 6. pp. 19-22 (In Russ.).
4. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy/ Rossiyskaya Akademiya nauk. Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. 4-ye izd., dopolnennoye* [Explanatory dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions. Russian Academy of Sciences. V.V. Vinogradov Institute of the Russian Language. – 4th ed., supplemented]. Moscow. 1999. 944 p. (In Russ.).
5. Stepanov Yu.S. *Kontsepty. Tonkaya plyonka tsivilizatsii* [The thin film of civilization]. Moscow. 2007. 248 p. (In Russ.).
6. *Slovar' simvolov i znakov / Avt.-sost. N.N. Rogalevich* [Dictionary of symbols and signs / Author-comp. N.N. Rogalevich]. Minsk. 2004. 512 p. (In Russ.).

*Материал поступил в редакцию 01.01.23*

## CONCEPTUAL ANALYSIS IN THE STUDY OF WORKS OF ART

**I.N. Ulezko**, Teacher

Regional Budgetary Educational Institution

"Rovenskaya secondary school with in-depth study of individual subjects" of the Belgorod region  
(309740, Russia, Belgorod region, p. Rovenki, St. Lenin, 147)

Email: ulezkoigor@mail.ru

**Yu.V. Ulezko**, Teacher

Regional Budgetary Educational Institution

"Rovenskaya secondary school with in-depth study of individual subjects" of the Belgorod region  
(309740, Russia, Belgorod region, p. Rovenki, St. Lenin, 147)

Email: ulezkoigor@mail.ru

***Abstract.** The article is devoted to the application of conceptual analysis in the study of works of art. The specifics of the practical application of the acquired knowledge as the basis for the formation of the readers' social experience are revealed. The positions of effective conceptual analysis in literature lessons are reflected. It is proposed to use a heuristic program in the framework of research work involving dictionaries.*

***Keywords:** concept; conceptual analysis; author's idea, heuristic program; artistic image.*

УДК 81-119

НЕКОТОРЫЕ СТОРОНЫ ПРЯЗЫКОВОЙ  
ТЕОРИИ ГЛАЗАМИ ДИЛЕТАНТА\*С.Г. Зайцев,  
(ж./д ст. Шентала), Российская Федерация  
Email: cthtuf65837@yandex.ru

*Аннотация.* В данной статье рассматриваются некоторые стороны праязыковой теории глазами дилетанта. Автор излагает свой взгляд на механизм происхождения знаковых едениц праязыка. Он связывает их возникновение с построением предками(гоминидами) ассоциативных рядов между строением и очертанием частей тела, процессами жизнедеятельности организма с очертаниями предметов окружающего мира и явлений в неживой природе. Даёт характеристику некоторым особенностям праязыка, а именно указывает на изначальное смысловое наполнение фонем и показывает возможный сценарий взаимодействия речевой и жестовой составляющих при построении слова.

*Ключевые слова:* чувашский язык, реликтовые элементы, праязыковые следы, доктрина расширяющейся спирали, протознак, речевой элемент, линейка речевого кодирования, линейка визуальных или абстрактных образов, смысловые гнезда, таблица соответствия речевых элементов (их «модулей») визуальным и абстрактным образам, механизм образования слова.

Салам! Здравствуйте! Я: Зайцев Сергей Геннадьевич, 1964 года рождения. Родился в г. Поронайск на Сахалине, куда семьи моих родителей уехали по вербовке сразу после войны. Чуваш. Волею судьбы увлекся наукой лингвистика. Из моих познаний в области словесности я бы отметил знание чувашского, немного немецкого, который изучал в школе, и, соответственно, русского языка. Образование и род деятельности мои никоим образом не связаны ни со словесностью или языкознанием, ни с какими другими разделами науки лингвистика. Кстати, таких, как я, «специалистов-любителей» очень часто «склоняют», имеющие диплом об окончании филфака (и зачастую не обосновательно). Похоже, эта мода пошла вслед за ныне покойным академиком РАН Андреем Анатольевичем Зализняком, критиковавшим горе-любителей в своей работе «Из заметок о любительской лингвистике». Хотя сам гуру (без капли иронии и с полным уважением к академику), может быть, вспомнив теорию вероятности, все-таки сделал оговорку «...про редкие и исключительные случаи...» в той же работе. Движущей силой моих занятий данной работой на протяжении более десяти лет являлся неподкупный интерес к теме и уверенность, что я интуитивно понимаю гармонию языка. Предметом моей страсти на долгие годы стала праязыковая теория, поиск и расшифровка первичных языковых форм, а также отчасти теория возникновения речи человека. И еще, в этой редакции текста я полностью удалил эмпирическую часть, оставив лишь теоретическую сторону. Данная работа содержит некоторое количество тезисов и анонсирует их дальнейшее раскрытие.

Как здорово писать с умным видом о таких вещах, которые никто проверить не может. О событиях, произошедших так давно, что они не только стерлись из памяти человечества, но

даже не присутствуют ни в эпосе, ни в преданиях или сказках. Однако всё-таки человечество имеет возможность заглянуть за границы исторической памяти, и эту возможность дает наш язык, речь. Любой язык, как оказалось, при всей своей подверженности изменениям, сохраняет реликтовые элементы, как камень сохраняет отгиск древнего папоротника. Нужно только их услышать и увидеть (я не оговорился). По вполне объяснимой причине – я чуваш – праязыковые следы я искал в родном чувашском языке, и, как оказалось, не напрасно. Хотя бесспорен факт, что эти реликтовые следы сохранились во всех без исключения языках. В каких-то в большей, в каких-то в меньшей степени.

Раздел языкознания «Историческая лингвистика» может указать на то, где жили носители какого-либо языка, с какими народами по соседству, может рассказать об особенностях местности проживания и о каких-то других деталях их быта и жизни. Не является исключением и чувашский язык. И эту тему в дальнейшем я намереваюсь раскрыть.

Как я написал выше, праязыковой темой я занимаюсь более десяти лет. Но честно признаюсь, сев за написание этой работы, я столкнулся с тем, что мне очень не хватает знаний. Достижение современности – интернет помог мне в моих поисках, компенсировал отчасти нехватку образования, а также помог найти объяснение находкам и соотнести их с достижениями современной науки. Так я познакомился с работами недавно ушедшего психолога Michael Corballis (Оклендский университет, Новая Зеландия). Он представлял сторонников теории возникновения речи из жеста человека, которую изложил в своей книге «From Hand to Mouth: The Origins of Language». Если попробовать совсем кратко передать мысль автора, то следует такая цепочка рассуждений: средством коммуникации и «инструментом выражения мыслей» нашего предка в большей степени являлся жест, а речевой аппарат был плохо приспособлен к членораздельной речи. В ходе эволюционных процессов, по мере постепенного включения вокала в жестовую систему общения, жестовая коммуникативная способность утратила свою важность, почти сойдя на нет. В комментариях к книге Корбаллиса Майкл А. Арбиб (университет Южной Калифорнии), допуская данное утверждение, добавляет, что в таком случае «полноценный человеческий язык, в жестовом режиме, должен был бы существовать до включения вокализации». И Арбиб предлагает взамен теории Корбаллиса «доктрину расширяющейся спирали». Он предполагает, что у наших предков была как жестовая форма протознака, обеспечившая основу для возникновения проторечи, так и вокальная, и что линия гоминидов одновременно достигла прогресса в обеих формах. Проторечь и ручной жест подпитывали друг друга, развиваясь по расширяющейся спирали. Думаю, что Арбиб прав. С самого начала, с момента попадания в жернова эволюции песчинки в виде приобретенной мыслительной способности, начинается постепенный процесс самоосознания и усовершенствования гоминидами совокупности возможностей своего организма. И это были не только новые приемы коммуникации, такие как жест и вокал, но и новые приемы по добыче пропитания через изготовление и применение орудий, а также, вероятно, были и проявления творческого начала. Предку человека приходилось строить ассоциативные ряды, и это было сродни творческому процессу. Так что, думаю, «спираль доктрины Арбиба» была даже не двухслойной, а многослойной. А эти два «инструмента» коммуникации – «речь» и «жест» эксплуатировались и развивались параллельно, и были интегрированы один в другой. Правда, стоит сделать акцент на том, что жест был, конечно, не только ручным.

Томас Э. Дикинс (университет Ноттингем Трент. Соединенное Королевство) критически отнесся к теории Корбаллиса о возникновении устной речи из жеста. Он пишет, что «...нет никаких комментариев о том, как это могло произойти и какие характеристики это придало бы разговорной речи». Дикинс не понимал, насколько близко к истине его предположение, являющееся верным. Верным в том плане, что главная характеристика разговорной речи, которую мог придать ей «жестовый язык», – это то, что реликтовый речевой знак – «слово» не «напрямую» описывал понятие или предмет, а являлся описанием именно «жеста». Слово, примененное для речевого кодирования нового понятия или

предмета, было «отражением» и синонимом соответствующего этому понятию или предмету зрительного образа или комбинации образов, воспроизведенных жестом. Попробую изложить свою версию.

Ни для кого не будет новостью, что началом всего была мысль. Кто вложил в наших предков эту искру? Природа через эволюционные механизмы, или это дано нам свыше? Ответа на этот вопрос нет, и будет ли вообще? Но ясно одно, что в наших далеких предках включился механизм формирования отклика на запрос о необходимости новых форм коммуникации. И эту возможность гоминиды получили благодаря приобретенным когнитивным способностям и формированию абстрактного мышления. А язык мог «начинаться» с того, что предок человека обнаружил схожесть форм и очертаний частей собственного тела, строения отдельных его органов со строением, формами и очертаниями предметов и объектов окружающего его мира. Также заметил сходство физиологических процессов собственного организма и процессов в неживой природе, построил смысловые понятия на их основе. От осознания своего умения проводить мысленные параллели до целенаправленного воспроизведения и тиражирования рядов жестовых и речевых манипуляций – вот путь, который прошли гоминиды по формированию первых знаковых единиц. Арбиб, выдвигая «доктрину расширяющейся спирали», скорее прав, чем неправ. «Встраивание» в процесс коммуникации своего тела и организма в целом было гениальным приспособленческим приёмом на пути создания языка, в широком понимании этого слова, как и придание смыслового наполнения речевым элементам. Хотя, скорее всего, всё-таки жестовый сигнал и обозначаемый им визуальный образ получил последующее речевое кодирование, а не наоборот. И первоначально человеческий язык являлся продуктом двух интегрированных друг в друга линеек, синтезированных разумом: линейки речевого кодирования и линейки визуальных или абстрактных образов, воспроизводимых жестом.

Какие обстоятельства могли способствовать использованию гоминидами своего тела и организма как средства коммуникации и источника знаковых образов?

- 1) Доступность для изучения и самопознания;
- 2) Базовая «стандартизация» знаковых элементов вследствие общего анатомического устройства;
- 3) Доступность применения. В том, что предки, как и мы, могли применять его в любое время, при необходимости, и им, и нам не требовался и не требуется никакой другой реквизит;
- 4) Доступность сопровождения фонетического сигнала жестовым и возможность комбинирования речевого элемента и жеста в построении слова.

Линейка речевого кодирования имела синонимичное отражение в линейке зрительных образов и была на сто процентов семантична. Но эти две линейки поначалу скорее всего **не были тождественными**, и жестовая линейка зрительных образов была шире и дополняла линейку речевого кодирования. Естественно предположить, что развитие языка, как его речевой составляющей, так и жестовой (образной), было эволюционным, и вначале гоминиды имели их усеченные наборы. Одной из причин этой «усечённости» была низко расположенная гортань. Но... при всем анатомическом «несовершенстве», наши предки гоминиды использовали свой речевой аппарат для воспроизведения речевых сигналов. Другого речевого аппарата просто пока не было, и эволюционирующий мозг приспособлялся к решению задачи имеющееся, находил для этого соответствующие приемы. Таким приемом и было воспроизводство жестовых форм знаков в дополнение знакам речевым. Предположу, что первыми речевыми элементами были речевые знаки, не требующие от гоминидов особых способностей к вокализации или не требующие вокализации вообще. Как на практике осуществлялась коммуникация гоминидов и каким был порядок использования ими жестовых и речевых сигналов? Думаю, что это происходило параллельно, по примерной схеме – /фонема (речевой элемент) + жест(образ)/ в разной последовательности (косые скобки – граница слова). И речевым элементом в начале становления языка были, скорее всего,

гласные звуки, а жестом воспроизводились знаковые элементы, в дальнейшем, при приобретении гоминидами вокализации, ставшие согласными «фонемами», точнее «речевыми элементами». Я думаю, что особенность написания древними египтянами в словах только согласных является отголоском того, что именно знаки, выраженные жестом, трансформировались в иероглифы, используемые для передачи согласных звуков.

Как я написал выше, свой организм и знание его анатомических особенностей послужили предку первичным источником образов и понятий, трансформировавшихся в набор знаковых единиц и получивших дальнейшее отражение в речевом кодировании в праязыке. И, скорее всего, предок был очень хорошим анатомом, что прослеживается в этимологии слов (я забегаю немного вперед). Ну а знание анатомии, вероятнее всего, явилось следствием каннибализма.

«Речевой элемент», в дальнейшем «рэ» – понятие, которое мне пришлось ввести в оборот и которое я буду использовать и дальше (думаю, есть какой-то подходящий термин, но я его не знаю). Так вот: «рэ» – это однозначно не фонема, поскольку не соответствует определению этой речевой единицы. Это минимальная по объему составляющая праязыка с изначально заложенным в неё смысловым кодом и имеющая изначально визуальный или абстрактный образ, а также четкий фонетический признак. Этимология некоторых «рэ» дает основание предполагать, что их фонетическая составляющая имеет определенную «форму», точнее, звучание, напрямую связанное с анатомическими особенностями организма гоминидов, и эта особенность была взята за основу смыслового образа «рэ» (это нужно разъяснить). В связи с этим хочу обратиться к книге Светланы Бурлак (доктора наук, профессора РАН) «Происхождение языка». Перечисляя универсальные свойства языка человека (из списка американского лингвиста Ч. Хоккета), она в том числе пишет о «двойном членении» языка. Это когда «...из значащих единиц могут строиться более крупные значащие единицы, а самые мелкие значащие элементы членятся на элементы, не имеющие собственного значения...» Она приводит пример: «...морфема бег, обозначающая определённый тип движения, состоит из фонем б', э и г, которые сами по себе не значат ничего». Сегодня я могу сказать, что это неверно. ИЗНАЧАЛЬНО, повторюсь, все «рэ» несли на себе смысловую нагрузку, если, конечно, эти элементы не являлись междометием или эмоциональным вскриком. Также ошибочным считаю следующее утверждение Ч. Хоккета, что языковые знаки произвольны, что слова в языке независимы от природных реалий, которые они обозначают. На него ссылается С. Бурлак в следующей своей работе «О неизбежности происхождения человеческого языка». Хотя в действительности при присвоении речевого кода (слова) «новому» понятию «дающий имена» учитывал именно те самые «природные реалии», которые и влияли на подбор «рэ» и соответствующих им зрительных образов. Поскольку в смысловой нагрузке «выбранного» набора «рэ» и соответствующих им образов для речевого кодирования отражался какой-либо признак(признаки), вероятнее всего самый значимый (значимые), этих самых «природных реалий» нового понятия из уже сформированных линеек «рэ» и зрительных образов. Они были понятны предку и недоступны для понимания современным людям. Проще сказать, новое слово было кратким ОПИСАНИЕМ этого образа или понятия.

Далее об особенностях праязыка: в образовании словоформ, например, из двух «рэ», «применен прием», когда смысловое наполнение схожих словоформ подчинено одному и тому же образу действия, физическому процессу или явлению в живой или неживой природе соответственно. Схожие словоформы образовывали «смысловые гнезда», и для каждого такого «гнезда» действовало какое-то общее объединяющее правило. Унификация позволяла нашим предкам легче улавливать смысл сказанного и изъясняться. Ведь не нужно было выучивать значение каждой словоформы. Это существенно упрощало процесс запоминания и восприятия информации нашими предками, что, конечно, требует расшифровки. Но я не буду делать этого в данной работе.

Пополнение «арсенала» «рэ» и соответствующих им образов шло постепенно, по мере усовершенствования физиологических и мыслительных возможностей прачеловека. Сотни тысяч лет? Миллионы? Сколько времени потребовалось предку, чтобы он разработал полноценную речь? Но, как бы длительно ни продолжался это процесс, «жест» все это время не был свободной коммуникативной системой, как утверждает Корбаллис, а служил уточнением образа «рэ», кроме того, в некоторых случаях и сам «жест» был одновременно и элементом речи.

Известный лингвист и популяризатор науки академик А.А. Зализняк в своей работе уделял внимание такому явлению, как изменчивость языков. Делал он это на примере изменения французского языка. Данный пример считаю не показательным по отношению к праязыку. Понимание пралюдьми изначального смысла «речевых элементов» и четкой их связи с определенными зрительными и абстрактными образами придавало этим «рэ» стабильность и неизменность. В «материнском» языке все подчинялось базовому значению «рэ» и заложенной в него смысловой нагрузке, отражавшей зрительный и абстрактный образ предмета, явления или действия. Несомненно, было усложнение, было образование устойчивых выражений, эволюция синтаксиса... но не было хаотичного изменения, противоречащего «рэ» и анатомии его образа. Примером долгосрочной памяти наших предков об этимологии «рэ» и соответствующего этому «рэ» образа могут быть названия ряда географических объектов от Африки и до южной Америки, а также названия различных предметов и явлений в разных языках мира. Эти объекты, находящиеся на разных континентах, и предметы получили свои названия по каким-либо общим признакам, общему реликтовому образу, их всех объединяющему, и имеют по этой причине общие фонетические элементы. И названия эти присвоены, вероятно, с большим временным разрывом, по мере миграции древних людей, что говорит о длительной «эксплуатации» предками обеих линеек праязыковой пары «рэ»/образ, понятных популяции homo (скорее, еще гоминид), начавших «разработку» праязыка. Линейки понятийных единиц, использовавшиеся предками в речевой практике и отражавшие те либо иные свойства описываемого предмета или явления, стали своего рода конструктором для речевого кодирования на долгие годы. Кстати, думаю, что представление предков об исходных зрительных образах должно иметь свое отражение и в письменности, а именно в форме первых письменных знаков некоторых алфавитов.

#### Анатомия слова.

Это понятие имеет право на существование, поскольку при «конструировании слова» часто получалось так, что совершенно, казалось бы, разные предметы или явления имели схожие признаки, обладали какими-то общими свойствами и объединялись, по представлению предков, каким-то одним общим зрительным или абстрактным образом. И человеку (?) приходилось использовать одни и те же речевые «клише» для кодирования разных вещей, предметов, явлений, в итоге получались слова со схожей анатомией. Ведь человек имел «под рукой» конечное количество «рэ», как деталей в конструкторе. Предку волей-неволей приходилось решать проблему омонимичности языка. Непонимание механизма образования слов и соответственно вытекающее из этого непонимание логической связи между похожими словами в разных языках – это обстоятельство не повод для некорректных, скоропалительных утверждений в стиле: «да ничего это не значит».

Хотелось бы затронуть аспект правильности расстановки приоритетов. Занимающиеся исторической лингвистикой ученые пытаются воссоздать первоначальное звучание того или иного слова. Конечно, это важно и на сравнительно небольшой «глубине» это возможно. Но, чем далее в глубь веков пытаются заглянуть ученые, тем более приблизительными становятся реконструкции слов. О точности каких-то результатов реконструкций говорить еще рано. И, на мой взгляд, решением праязыковой проблемы должен стать поиск изначального «строения» слова, его анатомии и «жестового» эквивалента-реликтового образа, а только потом звучания и произношения. Создание таблицы соответствия речевых

элементов (их «модулей») визуальным и абстрактным образом наглядно покажет принцип словообразования в языке, а также, я думаю, должно помочь снять некоторые вопросы возникновения речи.

Далее, что повлияло на язык, – это то, что человеческое сообщество, как на заре своего образования, так и сейчас, иерархично. Как и все в природе, в человеческом обществе все подчинено законам доминирования сильных и подчинения слабых. Иерархия наблюдалась не только внутри одного сообщества или популяции, но и сами сообщества стояли на разных социальных ступенях, а также имели разные уровни технологического, культурного и социального развития. Одни группы являлись ведущими, а другие были ведомыми и подчиненными. Я предполагаю, что именно это явилось первичным языковым «водоразделом». Иерархическое различие получило семантическое отражение в образовании названий племен и явилось источником первичных различий в словообразовании между племенами с различным статусом и, например, в образовании личных местоимений.

Итак, попробую резюмировать свои мысли:

1) Язык как набор образов и понятий, выраженных жестом, и его вокальная составляющая – речь, возникли одновременно, дополняя друг друга. Первичное словообразование происходило, скорее всего, с использованием обеих коммуникативных линеек и выглядело схематически примерно так: /«рэ»+«жест»(образ)/, где границы слова обозначены косыми скобками, и слово было комбинацией как вокала, так и «жеста»;

2) Источником визуальных образов и абстрактных понятий, а также присвоенных им синонимов-«речевых элементов», древнему человеку (?) служило его собственное тело, его анатомические особенности, физиологические процессы организма и схожие, на взгляд наших предков, с ними процессы в неживой природе;

3) Речевые элементы- б, э, г и т.д. с самого появления несли в себе смысловую нагрузку, как и строение слова не было произвольным, оно было описательным и отражало анатомию его образа.

\* Под редакцией автора.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зализняк, А.А. О происхождении слов. Лекция // Youtube. (23 июня). – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=6XxAUWFt1wy>. Просмотрено 17.09.2022.
2. Зализняк, А.А. Из заметок о любительской лингвистике / А.А. Зализняк. – Москва: Русский мир, 2009. – 240 с.
3. О неизбежности происхождения человеческого языка – 2018 [Электронный источник] – Режим доступа: <https://polit.ru/article/2008/11/07/lang/>
4. О неизбежности происхождения человеческого языка. Публичные лекции «Полит.ру» // Литературное кафе Bilingua. Автор: Бурлак С.А. – 2008.
5. Происхождение языка: Факты, исследования, гипотезы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/FtMvq>.
6. Corballis, M.C. From Hands to Mouth: The Origins of Language / M.C. Corballis – Princeton: Princeton University Press, 2020. – 272 p.

### REFERENCES

1. Zaliznyak A.A. *O proiskhozhdenii slov. Lektsiya* [About the origin of words. Lecture]. Youtube. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=6XxAUWFt1wy> (accessed on) 17.09.2022 (In Russ.).
2. Zaliznyak A.A. *Iz zametok o lyubitel'skoy lingvistike* [From notes on amateur linguistics]. Moscow. 2009. 240 p. (In Russ.).
3. *O neizbezhnosti proiskhozhdeniya chelovecheskogo yazyka – 2018* [On the inevitability of the origin of human language – 2018]. Available at: <https://polit.ru/article/2008/11/07/lang/> (In Russ.).
4. *O neizbezhnosti proiskhozhdeniya chelovecheskogo yazyka. Publichnyye lektsii «Polit.ru»*. Literaturnoye kafe Bilingua. Avtor: Burlak S.A. [About the inevitability of the origin of human language. Public lectures. Literary cafe Bilingua. Author: S.A. Burlak]. 2008 (In Russ.).

5. *Proiskhozhdeniye yazyka: Fakty, issledovaniya, gipotezy* [The origin of language: Facts, research, hypotheses]. Available at: <https://clck.ru/FtMvq>. (In Russ.).

6. Corballis M.C. *From Hands to Mouth: The Origins of Language*. Princeton: Princeton University Press, 2020. 272 p. (In English).

*Материал поступил в редакцию 22.01.23*

## SOME ASPECTS OF THE PROTO-LINGUISTIC THEORY THROUGH THE EYES OF AN AMATEUR

S.G. Zaytsev,

(railway station of Shental), Russia

Email: [cthtuf65837@yandex.ru](mailto:cthtuf65837@yandex.ru)

**Abstract.** *This article examines some aspects of proto-linguistic theory through the eyes of an amateur. The author sets out his view on the mechanism of origin of the iconic units of protolanguage. He connects their emergence with the construction by ancestors (hominids) of associative series between the structure and outline of body parts, the processes of vital activity of the body with the outlines of objects of the surrounding world and phenomena in non-living nature. He gives a characteristic of some features of the protolanguage, namely, it indicates the original semantic filling of phonemes and shows a possible scenario for the interaction of speech and gesture components when building a word.*

**Keywords:** *the Chuvash language, relict elements, proto-linguistic traces, the doctrine of the expanding spiral, proto-sign, speech element, the line of speech coding, the line of visual or abstract images, semantic nests, the table of correspondence of speech elements (their "modules") to visual and abstract images, the mechanism of word formation.*

УДК 811.112.2

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПОЛИСЕМИИ В ИНГУШСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

**М.М. Хадзиева**, старший преподаватель кафедры немецкого языка  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования "Ингушский государственный университет"  
(386001, Россия, г. Магас, просп. И. Зязикова, 7)  
Email: madina1969@inbox.ru

**Л.М. Хадзиева**, старший преподаватель кафедры немецкого языка  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования "Ингушский государственный университет"  
(386001, Россия, г. Магас, просп. И. Зязикова, 7)  
Email: lizakhadziewa@bk.ru

**М.М. Хамхоева**, студентка 1 курса филологического факультета  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования "Ингушский государственный университет"  
(386001, Россия, г. Магас, просп. И. Зязикова, 7)  
Email: missmakkakh@gmail.com

***Аннотация.** В предлагаемой статье рассматривается полисемия как разноплановое явление и универсальная категория, представленная в ингушском и немецком языках. Впервые предпринята попытка сравнения механизмов появления многозначности у лексических единиц двух языков. Отмечено, что основанием для переноса и расширения значений является наличие между разными значениями слова семантической связи, которая проявляется в сходстве внешних признаков, функциональном сходстве, смежности и т.д. В ингушском и немецком языках эти механизмы практически совпадают. В доказательство этого утверждения приводятся примеры слов, которые в обоих языках демонстрируют одинаковые спектры значений.*

***Ключевые слова:** полисемия, многозначность, значение, ингушский язык, немецкий язык.*

Полисемия или многозначность слова является одной из важнейших категорий семасиологии – раздела языкознания, изучающего значения лексических единиц, отношения между значениями и причины, способствующие изменению последних [1, с. 9]. Многоплановость и существенность проблемы полисемии – наличия у лексемы более одного значения – становились объектами исследования многих лингвистов, в частности, Р.А. Будагова, Л.А. Новикова, М.И. Фоминой, А.С. Куркиева, Л.У. Тариевой, И. Бонс и других. По мнению Р.А. Будагова, явление полисемии имеет экстралингвистическую природу: многозначность слова обусловлена способностью человеческого мышления обобщать в слове процессы и явления окружающей действительности [1, с. 27]. Поскольку словарный состав любого языка не безграничен, а «конкретность опыта», напротив, беспредельна, то для словесного отображения бесконечной конкретности опыта необходимо качественное расширение лексики, то есть «группировка значений внутри слов, возникновение новых значений у старых слов» [1, с. 9]. А.С. Куркиев обращает внимание на лингвистическую

природу полисемии: в основе многозначности лежит появление переносного значения или дополнительного смыслового оттенка слова [3, с. 29-30]. По мнению лингвиста, в основе появления у слов новых значений лежит несостоятельность языка номинировать возникающие денотаты новыми лексическими единицами, вследствие чего происходит перенос имеющихся значений на другие предметы, признаки, явления и отношения. И. Бонс выделяет психолингвистические и когнитивные аспекты, раскрывающие процессы «отображения и аккумуляции значений в голове» [8, с. 18], то есть ментальную способность воспринимать и производить многозначность [9].

В предлагаемой статье предпринята попытка проанализировать явление полисемии в ингушском и немецком языках, выделить общее и особенное в способах появления у лексических единиц дополнительных значений. Хотя рассматриваемые языки не имеют генетического родства и являются разными с точки зрения синтаксической типологии – ингушский язык является эргативным, тогда как немецкий относится к языкам номинативного строя –, полисемия, как универсальное явление лексического уровня одинаково характерно для словарного состава ингушского и немецкого, как и для всех языков мира. Поэтому механизмы возникновения многозначности в этих языках, как и в любом другом языке, определяются основным фактором – наличием между разными значениями слова семантической связи, основанной на определенных критериях. Такими критериями служат сходство внешних признаков, функциональное сходство, расширение значений, сближение признаков, смежность (отношение «часть – целое») и другие. Рассмотрим примеры по некоторым из указанных оснований для появления полисемии.

По сходству внешних признаков ингушское слово «*Клай*» – «белый» приобрело дополнительные значения «*седой*», «*бледный*»; немецкий эквивалент «*weiß*», наряду с основным значением «белый» означает также «*седой*», «*бледный*», «*чистый*». Слово «*боадо*» – «*Dunkelheit*» – «*темнота*», «*сумерки*», «*тьма*», «*мрак*» в обоих языках является многозначным, поскольку может быть использовано как в прямом значении, выражая физическое состояние, так и в переносном значении, обозначая «*неизвестность*» и «*невежественность*»; «*така*» – «*Linie*» – «*линия, черта*», «*тропинка*», «*направление, путь*»; «*клоарга*» – «*tief*» – «*глубокий*» в прямом пространственном значении и в переносном, например, в словосочетании «*глубокие мысли*».

Перенос значения по функциональному сходству наблюдается в следующих лексемах: «*корт*» – «*Haupt*» – «*голова*» в прямом значении и «*глава*» в значении «*главный*», «*хозяин*». Многозначностью по функциональному сходству могут обладать также глаголы и прилагательные, например, «*кхеставе*» («*кхеставе*, *кхеставе*») – «*drehen*» – «*вращать*», «*крутить*», в переносном смысле – «*вертеть*, *крутить людьми*»; «*упа*» – «*scharf*» – «*острый*» в прямом значении о предмете («*острый нож*») и «*резкий*» о критике, высказывании.

Полисемию на основе расширения значения можно отметить в таких лексических единицах, как «*лаьтта*» – «*Boden*» – «*земля*», «*почва*», «*участок*», «*пол*»; «*члоаг1а*» – «*hart*» – «*жесткий*», «*твердый*», «*крепкий*», «*сильный*»; «*оза*» – «*wägen*» – «*взвешивать*», «*соизмерять*» как в прямом, так и в переносном смысле.

Перенос значения по смежности, при котором часть замещает целое и, в результате которого слово становится многозначным, также имеет место в лексикологии ингушского и немецкого языков. Например, лексема «*б1арг*» – «*Auge*» – «*глаз*», наряду с прямым значением, используется в словосочетании в значении «*присматривать, следить*»: «*б1арг лакха*» – «*ins Auge fassen*», причем в обоих выражениях слово «*глаз*» употребляется в единственном числе, то есть как часть вместо целого. По этому же критерию полисемичны лексемы «*дош*» – «*Wort*» – «*слово*», «*речь*», «*высказывание*»; «*сискал*» – «*кукурузный хлеб*» – «*Brot*» – «*хлеб*» в прямом значении и в обобщенном значении «*пища, еда, хлеб насущный*» (часть вместо целого).

В приведенных примерах выделены не все значения рассматриваемых лексем, а только те, которые совпадают в ингушском и немецком языках. Но даже этот небольшой анализ позволяет сделать вывод о том, что полисемия является универсальной категорией, присущей всем языкам, в том числе ингушскому и немецкому. Возникая в результате способности человеческого мышления обобщать беспредельный опыт, многозначность позволяет экономить ограниченные языковые ресурсы лексического уровня. Как видно из рассмотренных примеров, в ингушском и немецком языках у одних и тех же многозначных слов практически полностью совпадают спектры их значений. Это свидетельствует о том, что основания, по которым происходит полисемия, могут быть одинаковыми даже для языков, не имеющих генетического родства и различающихся синтаксической типологией.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Будагов, Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки), 2-е изд. / Р.А. Будагов. – М.: Добросвет–2000, 2004. – 416 с.
2. Жеребило, Т.В. Состояние языка в условиях билингвизма / Т.В. Жеребило // *Lingua-universum*. – Назрань: Пилигрим, 2013. – № 5-6. – С. 130-132.
3. Куркиев, А.С. Основные вопросы лексикологии ингушского языка / А.С. Куркиев. – Грозный, 1979. – 254 с.
4. Новиков, Л.А. Семантика русского языка / Л.А. Новиков. – М., 1973. – 272 с.
5. Тариева, Л.У. Глалглай-эрсий синонимай дошлорг / Л.У. Тариева. – Назрань: «Кеп», 2013. – 266 с.
6. Тариева, Л.У. Очерки для этимологического словаря ингушского языка / Под ред. проф. М.А. Кульбужева. Т.И. / Л.У. Тариева. – Ростов-на-Дону, 2020. – 276 с.
7. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология: учебное пособие / М.И. Фомина. – М., 2001. – 415 с.
8. Bons, Iris. Polysemie und Distribution: Zur Theorie und Methode einer korpusbasierten Semantik deutscher Adjektive– Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek 2009. – 420 S.
9. Fomicheva, M.P. German Internet terms as a polysemy issue. Available at: <https://scipress.ru/philology/articles/k-probleme-polisemii-na-primere-nemetskikh-internet-terminov.html> (дата обращения: 28.12.2022).

### REFERENCES

1. Budagov R.A. *Sravnitel'no-semasiologicheskie issledovaniya (romanskije yazyki)*, 2-e izd. [Comparative Semasiological Studies (Romance Languages), 2nd ed.]. Moscow. Dobrosvet–2000, 2004. 416 s. (In Russ.).
2. Zherebilo T.V. *Sostoyanie yazyka v usloviyax bilingvizma* [The state of language in the context of bilingualism]. *Lingua-universum*. Nazran': Piligrim, 2013. no 5-6. pp. 130-132 (In Russ.).
3. Kurkiev A.S. *Osnovny'e voprosy` leksikologii ingushskogo yazyka* [The main issues of the lexicology of the Ingush language]. Grozny`j, 1979. 254 s. (In Russ.).
4. Novikov L.A. *Semantika rycskogo yazyka* [Semantics of the Russian language]. Moscow. 1973. 272 s. (In Russ.).
5. Tarieva L.U. *Glalglaj-e`rsij sinonimaj doshlog*. Nazran`: «Kep», 2013. 266 s. (In Russ.).
6. Tarieva L.U. *Ocherki dlya e`timologicheskogo slovary ingushskogo yazyka* [Essays for the etymological dictionary of the Ingush language]. Pod red. prof. M.A. Kul`buzheva. T.I. Rostov-na-Donu, 2020. 276 s. (In Russ.).
7. Fomina M.I. *Sovremenny`j rycckij yazyk. Leksikologiya: uchebnoe posobie* [Modern Russian language. Lexicology: a textbook]. Moscow. 2001. 415 s. (In Russ.).
8. Bons Iris. Polysemie und Distribution: Zur Theorie und Methode einer korpusbasierten Semantik deutscher Adjektive– Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek 2009. 420 S. (In German).
9. Fomicheva M.P. German Internet terms as a polysemy issue. Available at: <https://scipress.ru/philology/articles/k-probleme-polisemii-na-primere-nemetskikh-internet-terminov.html> (data obrashheniya: 28.12.2022) (In English).

*Материал поступил в редакцию 06.01.23*

## SOME ASPECTS OF POLYSEMY IN INGUSH AND GERMAN

**M.M. Khadzieva**, Senior Lecturer of the German Language Department  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
"Ingush State University"  
(386001, Russia, Magas, I. Zyazikov Avenue, 7)  
Email: madina1969@inbox.ru

**L.M. Khadzieva**, Senior Lecturer of the German Language Department  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
"Ingush State University"  
(386001, Russia, Magas, I. Zyazikov Avenue, 7)  
Email: lizakhadzieva@bk.ru

**M.M. Khamkhoeva**, 1<sup>st</sup> year Student of Faculty of Philology  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
"Ingush State University"  
(386001, Russia, Magas, I. Zyazikov Avenue, 7)  
Email: missmakkakh@gmail.com

***Abstract.** The proposed article considers polysemy as a diverse phenomenon and a universal category represented in the Ingush and German languages. For the first time, an attempt was made to compare the mechanisms of the appearance of ambiguity in lexical units of two languages. It is noted that the basis for the transfer and expansion of meanings is the presence of a semantic connection between different meanings of the word, which manifests itself in the similarity of external features, functional similarity, adjacency, etc. In Ingush and German, these mechanisms practically coincide. To prove this statement, examples of words are given that in both languages demonstrate the same spectra of meanings.*

***Keywords:** polysemy, meaning, Ingush language, German language.*

УДК 811.11 – 112

**СЕМАНТИКА ЭКСПРЕССИВНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

**Л.В. Фадеева**, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры филологического образования и эффективной коммуникации  
БОУ ДПО «Институт развития образования Омской области»  
(644099, Россия, г. Омск, ул. Тарская, 2)  
Email: larika777@yandex.ru

*Аннотация.* В данном исследовании предпринимается попытка рассмотрения семантической двухкомпонентности экспрессивных слов на материале современного немецкого языка. В составе категории лексической экспрессивности подчеркивается выделение параметрически-оценочного и эмоционально-оценочного компонентов. Обобщенное значение экспрессивного слова в языковой системе противопоставляется его объективному значению в контексте.

*Ключевые слова:* семантика, экспрессивные слова, коннотация, мотиватор, переносное значение, оценочная асимметрия.

В лингвистике выделяется достаточное количество подходов при определении основных функций языка. Но все же при всей разнице подходов, три основные функции языка можно выделить достаточно непротиворечиво: коммуникативная (функция общения), когнитивная (функция оформления мыслей и номинирования фактов), экспрессивная (выражение эмоций и оценок говорящего). Все названные функции одинаково важны, так как человек отражает в языке не только окружающий его мир, но и самого себя: свои мысли и опыт, чувства и суждения. Более всего это относится к экспрессивному фонду языка, который «насквозь антропоцентричен» [7, с. 5-6]. Ш. Балли писал: «Усилие, совершаемое разумом для того, чтобы приблизиться к объективной действительности, почти всегда тщетно, ибо мы являемся рабами собственного «я», мы постоянно примешиваем его к явлениям действительности, и последняя не отражается, а преломляется в нас [2, с. 22-23].

На многочисленных фактах европейских языков было доказано, что экспрессивные лексические единицы отражают субъективные представления обычных носителей языка о различных предметах и явлениях действительности и, что ценностную картину мира формируют представления о человеке и по меркам самого человека [7, с. 6]. Выражение субъективной позиции говорящего обеспечено наличием языковых единиц, специально предназначенных для ее реализации. Лексический уровень языковой системы характеризуется наличием богатого и разнообразного пласта экспрессивных слов, специально ориентированных на отражение субъективного мнения по поводу предмета речи и воздействие на адресата речи. Этот лексический фонд особым образом организован и дифференцирован в функционально-семантическом отношении. Он находится в оппозиции к совокупности сугубо понятийных наименований, системно связанных между собой на логико-лингвистических отношениях и образующих нейтрально-номинативный фонд языка. Особенностью экспрессивных слов является то, что их лексическое значение опирается на нейтральные аналоги – собственно понятийные единицы разного ранга абстракции.

Относительность семантики экспрессивных лексических единиц составляет их важную особенность, указывая на вторичное происхождение данного лексико-семантического класса языковых единиц. В доказательство указанному утверждению можно рассмотреть несколько примеров из романа Эриха Мария Ремарка «Небеса не знают любимчиков». Первый пример – это описание бушующей природы, где глагол „*toben*“ употребляется в своем прямом значении «бушевать, неистовствовать, буйствовать (о природных явлениях)»: *Irgendwo hoch über den Bergen tobte ein Sturm, von dem man unten nichts merkte* [12, с. 100]. – «Где-то высоко над горами *бушевал* шторм, который внизу ничем себя не обнаруживал» (здесь и далее перевод автора статьи). Второй пример – это пример описания эмоционального состояния одного из главных героев данного романа автогонщика Холлманна: *Hollmann hatte getobt und sich schließlich gefügt; doch aus den paar Monaten war jetzt fast ein Jahr geworden* [Там же, с. 11]. – «Холлманн *бушевал* и, в конце концов, подчинился; и из нескольких месяцев получился почти целый год». При помощи многозначного глагола „*toben*“, который в данном контексте употребляется в своем переносном значении «крайне эмоционально и экспрессивно выражать свое недовольство», достаточно ярко описывается душевное смятение и страх героя, когда его определяют на длительное лечение в пансионат для туберкулезно больных.

Еще один пример экспрессивной лексической единицы из этого романа, который демонстрирует употребление глагола „*schießen*“ «стрелять, палить». В данном контексте глагол употребляется в своем вторичном значении и служит для обозначения интенсивного движения: *Skiläufer schossen wie schwarze Kommas durch den Glanz* [Там же, с. 14]. – «Лыжники *проскакивали* как черные точки через глянец». Перед нами очевиден контекст необычного употребления глагола „*schießen*“ в его переносном значении «двигаться очень быстро, лететь как пуля».

В соответствии с системно-семантической концепцией, лексическое значение слова представляет собой особым образом организованную совокупность семантических компонентов, мельчайшим из которых, далее неделимым является сема. Такой подход применяется лингвистами и к однозначным, и к многозначным словам. Семный состав функционирующей единицы (семемы) определяется применительно к актуальному слову: либо однозначному в языковой системе, либо многозначному в одном из своих лексико-семантических вариантов.

Степень обобщенности или конкретности лексического значения пропорциональна количеству составляющих его сем. Естественные процессы лексико-семантического варьирования, ведущие к развитию многозначности, нередко заканчиваются формированием экспрессивных лексико-семантических вариантов (ЛСВ). Семантический анализ лексико-семантических вариантов требует определения моделей многозначности и сравнения экспрессивных мотивированных лексико-семантических вариантов с их мотиваторами. Под моделью многозначности необходимо понимать типовое соотношение семантики первичных и вторичных значений, связанных отношением непосредственной мотивации [10, с. 64]. В художественной литературе можно обнаружить многочисленные примеры многозначности лексических единиц. Например, когда для описания поведения человека употребляются глаголы, свойственные для поведения животного. Снова фрагмент из романа Эриха Мария Ремарка «Небеса не знают любимчиков»: *Er schnüffelte im Hotel herum, erklärte sie für unverantwortlich und verlangte überraschend, dass sie in seine Wohnung ziehe* [12, с. 152]. – «Он *вынюхивал* все в отеле, назвал ее безответственной и неожиданно потребовал, чтобы она переехала в его квартиру». В данном контексте глагол „*herumschnüffeln*“, который в своем прямом значении «обнюхивать» свойственен для описания поведения животных, в данном случае употребляется в своем вторичном, переносном значении для описания поведения человека «подглядывать, выведывать, совать нос в чужие дела».

Системные отношения в лексике могут устанавливаться на основе дублирования сем любого типа. Очень важна отражательная концепция лексического значения. Согласно этой

концепции, лексическое значение слова может состоять из одной либо двух частей [8, с. 57]. Основная и обязательная часть семемы, связанная с реализацией понятийной функции языка, образует денотативный (когнитивный, дескриптивный, денотативно-сигнификативный) компонент лексического значения – объективное содержание слова, образованного комплексом сем разного статуса, системно связанных между собой. Вторая часть лексического значения, связанная с реализацией экспрессивной (прагматической) функции языка, – это коннотативный компонент, или коннотация. В ней сосредоточено субъективно-оценочное содержание слова, составляющее специфику экспрессивных лексических единиц. Традиционно в лингвистике коннотация трактуется как дополнительные к понятийному созначению эмоционально-экспрессивно-оценочные обертоны, накладывающиеся на основное значение слова [1, с. 203-204]. То есть это своеобразные семантические ассоциации, сопровождающие лексическое значение [4, с. 138]. Функционирование экспрессивных слов связано с актуализацией именно субъективно-оценочных сем, и последние не только не дополнительные по отношению к понятийно-логической семантике, но являются ядерными, ведущими компонентами значения экспрессивных лексических единиц.

Необходимо отметить, что экспрессивные лексические единицы имеют денотативную специфику, которая характеризуется смысловой растяжимостью и предельной лексической обобщенностью. Явление денотативной обобщенности явственно свидетельствует о специальном предназначении экспрессивной лексики – характеризовать, фиксировать субъективно-оценочное восприятие обозначаемого действия или явления. Обобщенность денотативного компонента в лексическом значении экспрессивного слова – это необходимое следствие особой функции экспрессивной лексики. Н.А. Лукьянова пишет о том, что назывная функция у экспрессивных слов не главная, не основная. Она перемещается на второй план, несколько нейтрализуется характеристической и выразительной функцией [6, с. 46].

Убедиться в квалификативном предназначении экспрессивных лексических единиц помогают наблюдения в области лексической многозначности. Если рассмотреть примеры многозначных слов, имеющих в своем составе экспрессивные лексико-семантические варианты, можно выявить некоторые общие закономерности семантического сдвига семемы в сторону экспрессивности. Количество актуальных лексических единиц, реализующих свой экспрессивный потенциал в рамках многозначного слова, достаточно большой. Первая особенность взаимосвязи экспрессивного лексико-семантического варианта с мотивирующим его неэкспрессивным заключается в том, что перенос категориально-лексической семы не обязателен. В этом проявляется свойство малой значимости денотативной семантики для формирования и функционирования экспрессивных лексических единиц. Напротив, некоторое характерное качество, связанное с определенным денотатом, перебрасывается в совсем иную денотативную сферу, и чем она отдаленнее от первой, тем вернее переносный лексико-семантический вариант будет выполнять свою экспрессивную функцию. Например, глаголы *flammen*, *brennen* [13] 1. Пылать, пламенеть, ярко гореть, гореть вспышками. 2. перен. Гореть, ярко краснеть от прилива крови. *Die Wangen flammen*. Щеки полыхают. *Mein Herz brennt*. Мое сердце горит. *Zugleich auch kamen die Schmerzen wieder, die wie Feuer überall im Körper brannten* [11, с. 288]. – «Одновременно снова появились боли, которые как огонь *горели* по всему телу». *Sie waren bis zum Skelett abgemagert, und ihre Köpfe glichen Totenschädeln, in denen fiebrige Augen brannten* [Там же, с. 371]. – «Они были истощены до скелета, и их головы были похожи на черепа, в которых *горели* лихорадочные глаза».

Пример с глаголом „*flackern*“ «мерцать, мигать, вспыхивать»: *Die starken Augen in dem Totenschädel flackerten* [Там же, с. 91]. – «Сильные глаза *вспыхивали* в мертвом черепе». Глагол «вспыхивать» в своем переносном значении подчеркивает наличие жизненных сил в организме смертельно больного человека. Переносные ЛСВ мотивированы в данных

контекстах внешними признаками горения (красный цвет – это цвет пламени), а также качественными семами интенсивности.

Большинство экспрессивных слов характеризуется семантической двухкомпонентностью: они обозначают определенное понятие об объекте речи и содержат субъективную характеристику этого объекта. Именно коннотативная часть лексического значения противопоставляет экспрессивное слово его нейтральному аналогу: *machen – schaffen* (делать – вершить); *erstaunt – überrascht* (удивленный – ошеломленный); *weiß – schneeweiß* (белый – белоснежный).

Объективно-понятийный и субъективно-оценочный компоненты лексического значения тесно связаны друг с другом. Причем функционально ведущим компонентом является коннотация. Смысловой центр тяжести приходится именно на субъективную оценку, ведь не оценочное наименование соответствующего объекта в языке уже создана. Это перераспределение значимости не может не оказать влияния на своеобразие денотативного компонента лексического значения экспрессивного слова. Опорные понятия, с которыми связаны экспрессивные лексические единицы, могут характеризоваться неконкретностью, обобщенностью. Так, экспрессивные обозначения лица, как правило, безразличны к конкретизации. Например, такие характеристики как *der Geizhals* (жадина), *die Heulsuse* (плакса) в равной степени могут относиться к ребенку и взрослому, женщине и мужчине. Для этих экспрессивных характеристик логическая дифференциация родового понятия не существенна.

В глагольной лексике экспрессивность также сопряжена с размытостью, неконкретностью денотативного значения, которая устраняется только в контексте. Например, действие перемещения, движения, очень актуальное для человека и отраженное родовым словом *sich bewegen* «двигаться», объективно-логически уточняется общеупотребительными и частотными глаголами движения, такими как *gehen* «идти», *laufen* «бежать», *fahren* «ехать», *fliegen* «лететь». Экспрессивные соответствия нередко перекрывают логический уровень категориально-лексической семантики глагола, указывающий на способ движения. Глаголы *rennen*, *gasen* «мчаться», *sich ziehen* «тянуться», *krüechen* «ползти» в равной степени могут быть отнесены и к понятию «идти» и к понятию «ехать». В лексико-семантическую группу глаголов движения немецкого языка входит большое количество лексем с обозначением способа передвижения. В конкретизирующем окружающем контексте эти глагольные лексемы выполняют квалификативную функцию, давая эмоционально-оценочную характеристику действующим объектам. В подтверждение указанным выводам приведем многочисленные примеры из словаря немецкого языка Г. Варага [13]:

*anmarschieren* – mit festem, regelmäßigem Schritt näher kommen (приближаться твердым, размеренным шагом);

*watscheln* – mit schleppenden Füßen und leicht hin und her schwankend gehen (идти, шаркая ногами; идти, легко покачиваясь туда-сюда);

*stürmen* – heftig rennen (очень быстро бежать);

*fortstürzen* – eilig, hastig, erregt weglaufen (поспешно, взволнованно убежать прочь);

*durchbrausen* – rasch hindurchfahren, ohne anzuhalten (быстро проехать, не останавливаясь, пронестись);

*strudeln* – sich heftig kreisend bewegen (быстро двигаться по кругу);

*herumstreichen* – um etwas oder jemanden vorsichtig oder wartend herumgehen (вокруг чего-то или кого-то осторожно или ожидая чего-либо или кого-либо ходить, ходить крадучись);

*herumtänzeln* – unruhig in kleinen, schnellen Schritten hierhin und dahin treten (маленькими, быстрыми шагами беспокойно прохаживаться туда-сюда);

*poltern* – mit dumpf krachendem Geräusch hinfallen, fahren oder gehen (падать, проезжать с гроыхающим звуком, гроыхать);

- durchbrausen – heftig hindurchwehen (пронестись, промчатся с шумом);  
 umherschlendern – hierhin und dorthin schlendern, geruhsam spazieren gehen (ходить без дела, слоняться);  
 niederstampfen – heftig niedertreten (сильно надавить, наступить, утрамбовать);  
 sich dünne machen – heimlich oder rasch verschwinden, weglaufen, ausreißen (тайно или быстро исчезнуть, убежать, смыться);  
 dröseln – langsam sein, schlendern, trödeln (быть медлительным, бродить, плестись, шататься без дела);  
 einstürmen – sich rasch und heftig jemandem nähern (быстро и стремительно к кому-то приблизиться, наброситься, накинуться, засыпать вопросами);  
 stiefeln – derb ausschreiten, unbeholfen mit langen Schritten gehen, eilig gehen (вышагивать длинными шагами, поспешно идти);  
 heranschleichen – sich unbemerkt nähern (незаметно приблизиться, подкрасться);  
 schnuckern – sich langsam bewegen (медленно двигаться, медленно продвигаться, плестись);  
 wieseln – sich wie ein Wiesel eilig bewegen (двигаться быстро как ласка);  
 krabbeln – mit raschenden Bewegungen kriechen (ползать быстрыми движениями, ползать, барахтаться, копошиться);  
 streifen – schweifen, ziellos wandern (бесцельно прогуливаться, бродить);  
 tappen – mit leise, dumpf klatschendem Geräusch gehen, besonders barfuß, unbeholfen, unsicher gehen, besonders im Dunkeln oder blind (тяжело ступать, брести ощупью, продвигаться в темноте, блуждать в потемках, искать ощупью что-либо);  
 plumpsen – schwerfällig oder mit dumpf klatschendem Geräusch fallen, hineinfallen (тяжело, с тупым звуком падать, шлепнуться, плюхнуться);  
 hüpfen – schlecht tanzen, mehr springen als tanzen (плохо танцевать, больше прыгать, чем танцевать, скакать, подскакивать);  
 krebzen – mühsam klettern oder kriechen, sich abmühen, finanzielle Schwierigkeiten haben, andere rücksichtslos ausnutzen (с трудом карабкаться или ползти);  
 schießen – schnell wachsen, sich rasch in einer Richtung bewegen, rasch laufen, fahren, fliegen (быстро расти, быстро двигаться в определенном направлении, быстро бежать, ехать, лететь);  
 kriechen – sich sehr langsam fortbewegen (медленно продвигаться вперед);  
 stelzen – steif gehen (идти очень прямо, идти как на ходулях);  
 fegen – eilig und heftig laufen (поспешно и быстро бежать, нестись);  
 latschen – schlüpfend, schleppend oder achtlos gehen (идти, шаркая ногами);  
 verduften – heimlich, unauffällig sich entfernen, weggehen (тайно, незаметно удалиться, уйти, испариться);  
 sich schlängeln – sich wie eine Schlange bewegen, sich winden, in Windungen verlaufen (двигаться как змея, извиваться, двигаться кругами);  
 trippeln – mit kleinen Schritten laufen, besonders von kleinen Kindern (бегать мелкими шагами, идти быстро и легко, семенить);  
 schleichen – vorsichtig, leise und möglichst unbemerkt gehen (осторожно, тихо и по возможности незаметно идти, ползти, красться);  
 lahmen – lahm gehen, hinken (идти, хромая);  
 tapern – sich zitterig, unbeholfen bewegen (двигаться неловко, медленно ходить, плестись).
- Примеры глаголов лексико-семантической группы «Движение» из художественной литературы:  
 schleppen «тянуть, волочить, тащить с трудом»

Schwitzend und keuchend *schleppten* SS-Leute schwere Munitionskisten aus den Bunkern [11, с. 341]. – «Обливаясь потом и кряхтя СС – офицеры *тащили с трудом* ящики с боеприпасами из бункеров».

*schleifen* «волочиться, с трудом переставлять ноги»

Die Polen fassten ihn unter, und Pröll *schleifte* zwischen ihnen mit steifen Beinen [Там же, с. 364]. – «Поляки цеплялись за него снизу, и Прёлль *волочился* между ними одеревенелыми ногами».

Объективное значение экспрессивного слова в контексте не является обобщенным как в языковой системе. К моменту введения экспрессивного слова в контекст, в том числе ситуативный, он уже организован таким образом, что партнерам по речевому общению совершенно ясно, о каком конкретном объективном явлении идет речь, что конкретно характеризуется. Характеристику получает не абстрактный предмет, или признак, или действие, а вполне конкретные их реализации, возвращающие экспрессивную лексическую единицу в состав лексико-семантической номинативной определенности:

In kaltem Schreck *starten* Zidkowski und seine Helfer auf das leere Bett [11, с. 285]. – «В холодном ужасе Цидковский и его помощники *установились* на пустую кровать». Экспрессивная глагольная лексема «установиться» в данном контексте имеет значение «пристально рассматривать что-либо».

Для глагольной лексики формирование переносного экспрессивного ЛСВ связано с семантическими множителями, указывающими на способ глагольного действия, понимаемый как общее для всех глаголов семантическое явление, выделяемое на базе сходства в типах протекания глагольного действия и его распределения во времени. Конкретные семантические множители можно сгруппировать по типу их собственной семантики.

Например, качественные семы отражают характер протекания действия, конкретные характеризующие признаки объекта. В их числе наиболее заметна сема интенсивности (силы, высокой степени проявления действия): *heulen* «реветь, выть, обливаться слезами, утопать в слезах» противопоставляется нейтральному глаголу *weinen* «плакать». Еще один семантический множитель связан с идеей напряженности, чрезмерных энергетических затрат при производстве действия: *schuften* «ишачить, гнуть спину» (о тяжелой и неприятной работе) противопоставляется нейтральному глаголу *arbeiten*.

Необходимо отметить, что для многозначных глаголов именно экспрессивные семы играют доминирующую роль, например:

Aus den Obsthorden *quollen* die Kranken *heraus* und stellten sich auf [11, с. 286]. – «Из фруктовых стеллажей *вытекали большим потоком* больные и строились». Глагол «течь большим потоком» включает в свою лексико-семантическую структуру семя интенсивности. Когда данный глагол употребляется не по отношению к водным массам, а по отношению к человеку, наиболее ярко проявляется его экспрессивная сема «бесцельно двигаться в большом скоплении».

Т.В. Матвеева подчеркивает, что в соответствии с современными лингвистическими исследованиями необходимо различать объективно-логическую и субъективно-оценочную части лексического значения экспрессивных лексических единиц, дополнительные по отношению друг к другу и в равной мере способные доминировать в составе лексического значения [8, с. 20]. Доминанция первого компонента характерна для нейтрального лексического фонда; доминанция субъективно-оценочного компонента характерна для экспрессивной лексики.

Для экспрессивной лексики характерна не классифицирующая функция, а квалификативная. Экспрессивная лексика отражает опыт восприятия объектов окружающей действительности, это может быть и опыт сравнения явлений одного класса. В речевом употреблении экспрессивное слово может быть использовано не только с объективированным, но и с индивидуализированным субъектным смыслом. Во втором

случае во внимание берется не обобщенный смысл, а личное мнение говорящего, даже если оно идет в разрез с объективной реальностью. Для того, чтобы квалификация явления состоялась, нужно, чтобы в квалификативную структуру входили три элемента: объект квалификации, основание квалификации и собственно квалификация [3, с. 35-70].

Объектом лексической квалификации могут выступать любые предметные в широком смысле явления. В лексическом значении слова объекту квалификации соответствует денотативный компонент значения. Основания квалификации различны. Выделяются два основных вида квалификации. Первая строится на параметрических характеристиках обозначаемого объекта. Параметры – это размеры, границы проявления чего-либо. Параметрическими характеристиками объекта называются признаки количественного и качественного характера, в совокупности, образующие категорию меры явления. Пример экспрессивной лексической единицы с параметрическими компонентами коннотации: *schreien* – «орать, издавать громкие крики, вопли», *weiterpoltern* – «продолжать громко кричать, браниться, шуметь, бушевать».

„Selbsterstörerischer Unsinn!“ *polterte* der Dalai-Lama *weiter*, der glaubte, ein goldenes Herz unter einer rauhen Schale zu haben [12, с. 113]. – ««Саморазрушительное безумство!» продолжал бушевать Далай-Лама, который считал, что у него золотое сердце под грубой оболочкой».

Еще один пример экспрессивной лексической единицы с параметрическими компонентами коннотации:

*Plötzlich duckte sich die Gestalt und huschte schattenhaft schnell und lautlos zu einem Baumstumpf* [11, с. 283]. – «Вдруг фигура пригнулась и как тень быстро и безмолвно *прошмыгнула* к стволу дерева». Глагол «прошмыгнуть» обозначает очень быстрое и незаметное движение.

Образцом для сравнения, содержательным эталоном таких экспрессивных слов служит соотносительное явление, отражающее обобщенное представление о норме, понимаемое как «обусловленное традициями народа самое обычное проявление признака в конкретной ситуации» [9, с. 7]. Норму можно определить как среднюю меру явления, явление в стандартном виде. В большинстве случаев переносные лексико-семантические варианты эксплицируют идею отклонения от нормы, передают представление о социально осуждаемых явлениях, основываясь на второстепенных семах мотиватора. Нормативные представления отражают общий опыт носителей языка, в скрытом виде они зафиксированы в дескриптивной лексике. Если говорящему необходимо сосредоточиться на параметрических отклонениях от средней меры явления, то он прибегает к экспрессивному слову, в котором актуализированы именно отклонения от стандарта. Таким образом, первым основанием квалификации выступает соответствие объекта социальному стандарту как средней мере обозначаемого явления. Данное основание называется параметрическим.

Вторая разновидность квалификации не требует опоры на категорию меры и непосредственно связана с прагматическим потенциалом обозначаемого явления. Такая собственно-ценностная квалификация непосредственно и целостно отражает субъективное отношение говорящего к обозначаемому или служит целям самовыражения. Основанием квалификации служит эмоция, эмоциональная оценка типизированного социального представления о положительном или отрицательном содержании отражаемого явления с точки зрения практической пользы, этических представлений, эстетических идеалов. Например, слово *Fressen* «жратва» = «еда, пища» передает эмоцию пренебрежения. Слово *plaudern* «болтать, бесцельно разговаривать, говорить не по существу» передает эмоцию неодобрения. В соответствии с лингвистической традицией данный тип оценки называется эмотивным. Эмоционально-оценочные семы лексического значения можно подразделить на семы положительной оценки (мелиоративные), связанные с передачей ласкательности, одобрения, восхищения, эмоционального возвышения, и отрицательно оценивающие (пейоративные), связанные с выражением грубости, неодобрения, пренебрежения,

презрения, эмоциональной сниженности. Многие исследователи отмечают, что экспрессивная лексика характеризуется оценочной асимметрией [5, с. 149-160]. Количество отрицательных оценок, закрепленных за лексическими единицами, намного превышает количество положительных.

Параметрическая и эмотивная разновидности квалификации тесно взаимосвязаны. Общность параметрической и эмоционально-оценочной квалификации подчеркивается совпадением трехэлементной структуры оценок. Центральное положение на шкале оценок занимает нулевая отметка. Она служит эталоном сравнения. Для параметрической квалификации – это стандарт меры явления. Для эмоционально-оценочной квалификации – это нейтральное, неоценочное отношение субъекта речи к обозначаемому. Два других элемента оценочной структуры противопоставлены друг другу на шкале оценок и соотносятся с эталоном и друг с другом. Для параметрической квалификации – это преувеличение или преуменьшение стандартных параметров явления. Для эмоционально-оценочной квалификации – это положительная или отрицательная эмотивная оценка объекта говорящим. Оценочность одного и другого типа может иметь разный статус в структуре лексического значения. Такие слова, как *der Dieb* «вор», *die Aggression* «агрессия», *anbringen* «доносить», *anfahren* «резко и недружелюбно с кем-либо разговаривать», *der Krieg* «война» имеют эмотивную, прагматическую оценку. Такие слова, как *der Regenschauer* «ливень», *donnern* «громко бранить, производить аналогичный грому шум, громко бить, стучать» содержат параметрическую оценку. Экспрессивность лексической единицы обусловлена степенью отклонения от средней меры явления, а главное – наличием эмоциональной окраски.

Таким образом, в составе категории лексической экспрессивности выделяется два компонента субъективного характера: параметрически-оценочный и эмоционально-оценочный. И параметрический, и эмоционально-оценочный компонент представлен в экспрессивной лексике языка набором конкретных сем коннотации. Коннотация может включать в себя как один, так и оба компонента.

Примеры экспрессивных лексических единиц с параметрически-оценочным компонентом:

*Der Tod vor dem Zaun ist dein Feind! Mit dem Gerücht zusammen hatte er sich ins Lager eingeschlichen und hockte überall dort, wo die Menschen in den Baracken zusammensaßen* [11, с. 270] – «Смерть перед ограждением – это твой враг! Она *вползла* в лагерь вместе со слухами и торчала повсюду там, где люди вместе сидели в бараках». Глагол «вползть» обозначает очень медленное движение с приложением определенных усилий при отталкивании от земли. В данном контексте параметрически-оценочный компонент лексического значения экспрессивного глагола усиливается метафорическим употреблением, так как описанное движение относится не к конкретному объекту материального мира, а к абстрактному существительному «смерть».

„*Schießen! Das ist auch meine Parole*“, *trompetete* er und stellte sich herausfordernd neben Kamloth auf [Там же, с. 278]. – «Стрелять! Это также мой пароль», *протрубил* он и встал с требовательным взглядом рядом с Камлотом». Глагол «трубить» означает в данном контексте «очень громко говорить, говорить на высоких тонах».

Примеры экспрессивных лексических единиц с эмоционально-оценочным компонентом:

*Kluttig kläffte ihn an*: „Und wer hat sich vor kurzem noch an die Jacke geklopft: Solange ich diese Uniform trage...“ [Там же, с. 293] – Клуттиг *тявкнул* на него: «А кто недавно стучал себя по куртке: пока я ношу эту униформу ...» Глагол *anklaffen* «тявкать» по отношению к человеку содержит в своей лексико-семантической структуре семы раздражения и пренебрежения.

Die Stille in der Kabine *verzauberte* sie auf eine sonderbare Weise [12, с. 149]. – «Тишина в кабине *заворожила* ее особенным образом». Глагол *verzaubern* «заворожить» содержит в своей лексико-семантической структуре сему восхищения.

„Wenn Sie das wirklich erlebt haben“, *dozierte* er, „dann bleiben Ihnen nur drei Dinge“ [Там же, с. 289]. – «Если Вы это действительно пережили», *поучал* он, «тогда Вам остаются только три вещи». Глагол *dozieren* «поучать, читать наставления» содержит в своей лексико-семантической структуре сему превосходства.

Krämer *stülpte* die Mütze *auf* und zerrte sich den Mantel über [11, с. 357]. – «Крэмер *нахлобучил* шапку и накинул пальто». Глагол *aufstülpen* «небрежно надевать, нахлобучивать» содержит в своей лексико-семантической структуре сему небрежности.

Таким образом, рассмотрев семантику экспрессивно окрашенной лексики, можно сделать определенные выводы. Параметрически-оценочный и эмоционально-оценочный компоненты, создающие экспрессивность, характеризуются внутренним единством: во-первых, они квалифицируют обозначаемое явление, во-вторых, они оценочны в широком понимании этого смысла. В то же время, названные компоненты имеют разную природу. Параметрический компонент отражает такое явление действительности, как свойство, признак, качество какой-либо реалии, проявленное в сверхнормативном или предельном количестве. Параметрическая оценка выявляется на основании рационального сопоставления явлений одного класса, то есть это оценка-мысль. Эмоционально-оценочный компонент отражает чувственное осмысление субъектом выделенного рационально чрезмерного качества реалии или всей реалии в целом. Эмоционально-оценочный компонент – это оценка с иным основанием: оценка-чувство.

Параметрическая оценка более объективна. При двухкомпонентной структуре коннотативного значения она обуславливает наличие и характер эмоциональной оценки, хотя окружающий контекст очень часто может вносить свои коррективы. Эмоциональная оценка может исчерпывать собой коннотацию, проявляться вне зависимости от качественно-количественной стороны обозначаемого явления или объекта. Экспрессивные лексические единицы с такой коннотацией служат для выражения индивидуально-субъективных оценок говорящего. Наиболее типичная структура коннотативного значения – параметрически-оценочный компонент в сочетании с эмоционально-оценочным – связывает воедино означаемое, взятое в аспекте меры явления, и его эмоционально-оценочное восприятие субъектом.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О.С. Общее языкознание / О.С. Ахманова. – М., 1966. – С. 203-204.
2. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
3. Вольф, Е.М. Грамматика и семантика прилагательного / Е.М. Вольф. – М.: Наука, 1978. – С. 35-70.
4. Кронгауз, М.А. Семантика / М.А. Кронгауз. – М.: Академия, 2005. – 352 с.
5. Лаврентьева, Н.Б. О некоторых особенностях категории экспрессивности глагола / Н.Б. Лаврентьева // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1977. – Вып. 6. – С. 149-160.
6. Лукьянова, Н.А. Некоторые вопросы диалектной лексикологии: учебное пособие для студентов-филологов / Н.А. Лукьянова. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. ун-та, 1979. – 76 с.
7. Лукьянова, Н.А. Традиции и новации в изучении русской лексики разговорного дискурса / Н.А. Лукьянова // Русистика. – Киев, 2012. – Вып. 12. – С. 5-6.
8. Матвеева, Т.В. Экспрессивность русского слова. Saarbrücken: Akademikerverlag GmbH&Co.KG, 2013. 173 с.
9. Полянский, А.Н. Категория интенсивности признака в русском языке: автореф. дис.... канд. филол. наук / А.Н. Полянский. – М.: Моск. гос. пед. ин-т им. В.И. Ленина, 1978. – 16 с.
10. Шмелев, Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1964. – 244 с.

11. Apitz, B. Nackt unter Wölfen. Halle – Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, 1958. 437 S.
12. Remarque, E.M. Der Himmel kennt keine Günstlinge. Санкт-Петербург: Корона Принт, Каро, 2004. 352 с.
13. Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch. – München: Mosaik Verlag GMBH, 1999.

### REFERENCES

1. Ahmanova O.S. Obshchee yazykoznanie. Moscow. 1966. P. 203-204 (In Russ.).
2. Balli S.H. Francuzskaya stilistika. Moscow. Editorial URSS, 2001. 392 p. (In Russ.).
3. Vol'f E. M. Grammatika i semantika prilagatel'nogo. Moscow. Nauka, 1978. P. 35-70 (In Russ.).
4. Krongauz M.A. Semantika. Moscow. Akademiya, 2005. 352 p. (In Russ.).
5. Lavrent'eva N.B. O nekotoryh osobennostyah kategorii ekspressivnosti glagola. Aktual'nye problemy leksikologii i slovoobrazovaniya. Novosibirsk, 1977. Vyp. 6. P. 149-160 (In Russ.).
6. Luk'yanova, N.A. Nekotorye voprosy dialektnoj leksikologii: uchebnoe posobie dlya studentov-filologov. Novosibirsk: Izd-vo Novosib. gos. un-ta, 1979. 76 p. (In Russ.).
7. Luk'yanova N.A. Tradicii i novacii v izuchenii russkoj leksiki razgovornogo diskursa. Rusistika. Kiev. Vyp. 12. 2012. P. 5-6 (In Russ.).
8. Matveeva T.V. Ekspressivnost' russkogo slova. Saarbrücken: Akademikerverlag GmbH&Co.KG, 2013. 173 p. (In Russ.).
9. Polyanskij A.N. Kategoriya intensivnosti priznaka v russkom yazyke: avtoref. dis.... kand. filol. nauk. Moscow. gos. ped. in-t im. V.I. Lenina, 1978. 16 s. (In Russ.).
10. Shmelev D.N. Ocherki po semasiologii russkogo yazyka. Moscow. Prosveshchenie, 1964. 244 p. (In Russ.).
11. Apitz B. Nackt unter Wölfen. Halle – Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, 1958. 437 S. (In German).
12. Remarque E. M. Der Himmel kennt keine Günstlinge. Sankt-Peterburg: Korona Print, Karo, 2004. 352 s. (In German).
13. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. – München: Mosaik Verlag GMBH, 1999 (In German).

*Материал поступил в редакцию 09.01.23*

### SEMANTICS OF EXPRESSIVE LEXICAL UNITS

**L.V. Fadeyeva**, Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor of the Department at Philological Education and Effective Communication  
Budgetary Educational Institution of Additional Professional Education  
"Institute for the Development of Education in the Omsk Region"  
(644099, Russia, Omsk, st. Tarskaya, 2)  
Email: larika777@yandex.ru

**Abstract.** *In this study, an attempt to consider the semantic two-component nature of expressive words on the material of the modern German language is made. As part of the category of lexical expressiveness, the allocation of parametric-evaluative and emotional-evaluative components is emphasized. The generalized meaning of the expressive word in the language system is opposed to its objective meaning in the context.*

**Keywords:** *semantics, expressive words, connotation, motivator, figurative meaning, evaluative asymmetry.*

УДК 81

**РОЛЬ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ «ЧЕРНЫЙ» И «БЕЛЫЙ»  
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**П.Е. Петров**, кандидат филологических наук, старший преподаватель  
Уральский государственный университет им. А.М. Горького  
(620083, Россия, Екатеринбург, пр. Ленина, 51)  
Email: pavpav@mail.ru

***Аннотация.** Автор статьи рассматривает проблему значений цветоименований в английском и русском языках. Исследуются сходства и различия использования определенных цветов в устойчивых сочетаниях в русском и английском языках.*

***Ключевые слова:** цветоименования, английский язык, русский язык, черный, белый.*

С давних времен цвет был тесно связан со многими ремеслами. Обширными были не только области применения цвета, но и научные его изыскания. Благодаря этому нам известно многое о цвете из физики и оптики, а также физиологии и теории восприятия. Не случайно, что при изучении цвета в лингвистике ученые обращаются к понятиям и терминам, заимствованным из других наук, опираются на сведения о феномене цвета, полученные из смежных дисциплин, а также данные об его источниках, распространении и значении в тех или иных областях культуры, искусства и промышленности, об особенностях использования цветовых характеристик разных объектов в различных сферах человеческого бытия.

Базовые цветообозначения занимают особое место в общей системе цветообозначений английского языка. Они выполняют огромную словообразовательную роль, так как входят в качестве основы в многочисленные производные и сложные по структуре прилагательные цвета в английском языке. Базовые термины цвета чаще всего выполняют идентификационную и классифицирующую функцию при лексикографическом описании цветовых характеристик различных объектов.

Рассматриваемые нами черный и белый цвета относятся к базовым цветоименованиям как в русском, так и в английском языках, так как они относятся к основной системе цветообозначений, поскольку являются многозначными, характеризуются высокой частотностью и широкой сферой употребления, символическим значением, отсутствием внутренней формы и односоставностью.

У большинства народов отношение к белому и черному цветам сходно. И это понятно: белый цвет – цвет дня, черный – цвет ночи. Отсюда и связь белого цвета с добром, а черного – со злом.

Белый – символ мира (белый голубь, белый флаг, white dove, white flag). Поэтому белый флаг является знаком готовности к миру вследствие капитуляции, сдачи в плен. Это символическое значение отражается также в знаке Международной женской христианской организации (белая лента).

Черный цвет и обоих языках имеет ярко выраженную негативную коннотацию и соотносится с такими понятиями, как “неудача”, “зло”, “тоска”. Прилагательное “black” означает “черный”, “секретный”, “злой”, “нелегальный” (“black money” – “грязные деньги”, “black market” – “illicit traffic in rationed, prohibited or scarce commodities”, “blackmail” – “extortion of payment in return of silence”, “a black-bag job” – “an illegal clandestine entry into somebody’s premises by a law enforcement agency or a private detective”).

Хотя в природе, окружающей человека, черный цвет не преобладает, издревне все антагоничные понятия, как-то – добро и зло, радость и горе, смерть и жизнь обозначались черным и белым. Черный цвет поглощает все остальные цвета и негативно воздействует на психику, настроение человека, но, возможно, именно эта ярко выраженная негативная энергия и стала причиной того, что в мышлении человека с черным цветом прочно связалось все плохое, безрадостное. В русском народном языке слово “черный” обозначает нечто старое, грязное, незавершенное, лишённое блеска: черная старуха, чернавка, черный ход, черный пол, черновик; а также мрачное и невеселое: черный юмор, “пить по-черному”.

Магическая символика черного цвета: черная магия, демонизм, колдовство.

Магические ритуалы были неотъемлемой частью культуры всех времен и народов. К черной магии причисляли вызывание духов мертвых, убийство или наведение “порчи” на расстоянии, внушение любовной страсти или ненависти.

Этические характеристики: гордыня, тайная зависть, греховность, злоба, подлость, мстительность. Черный – это цвет палачей, убийц, пиратов; известны выражения “черная неблагодарность, черная злоба и т.д.”

Язык ритуалов: похороны, свадьбы, оккультные обряды.

Знаки, символы: знак смерти на флагах анархистов, пиратов, знаки неонацистов – свастики, черные рубашки; черный лоскут в британском суде – знак смертного приговора, траурный костюм в Европе, черная ряса – знак монашества.

Но, как это ни покажется странным, в языке геральдики черный цвет имеет позитивное значение – он означает благоразумие, мудрость, постоянство [8, с. 114]. Герб в Средневековье являлся средством идентификации его носителя как на поле битвы, так и в мирной жизни, следовательно, он мог включать в себя только положительные элементы, чтобы выгоднее представить его владельца, и традиционный символизм черного цвета поэтому потерял свое значение в геральдике.

Вообще метафорические значения белого и черного цветов в русском языке совпадают с английским: черная душа, черная весть, черный день, черный глаз, черный враг. Интересное культурное различие, обусловленное, по-видимому, климатом: русские откладывают, берегут что-либо жизненно важное на черный день, а англичане – на дождливый: against a rainy day.

Даже когда “white” сочетается с существительным, явно обозначающим нечто плохое, “white” смягчает, облагораживает негативное значение последнего: “white lie” – ложь во спасение, морально оправданная ложь.

Древнейшие символические значения белого в русском и английском языках в основном позитивны: благо, радость, чистота, невинность, честность.

Белый – цвет благородства, знатности, величия, привилегированности. Поэтому и символы государственности включают этот цвет. “White Rose” эмблема Йоркского королевского дома, “Whitehall(Palace)” – резиденция британского правительства или само правительство, “Whitehall Street” – улица в Лондоне, где располагаются государственные учреждения, “The White House” – резиденция правительства США или само правительство, “white-collars” – служащие компаний (которые не заняты физическим трудом), “white paper” – правительственное сообщение, “white-tie” – правительственный прием (из-за правила появляться на нем в белом галстуке), “white knight” – спаситель; лицо или компания, которые инвестировали другую компанию, чтобы спасти ее. Белый – это цвет мира, спокойствия: “show/fly the white flag” – сдаться; показать мирные намерения и добрую волю; “white alert” –

отбой воздушной тревоги; сигнал, что опасность миновала; “to stand in a white sheet” – публично каяться.

Но у белого есть и негативные значения: болезнь, страх, испуг, одиночество, волнение: “to be/look white as sheet (ghost, death)” – очень сильно побледнеть (обычно от страха или волнения); “to be white-hot” – быть разъяренным, доведенным до белого каления; “white-knuckle” – событие или путешествие, которое вызывает сильное волнение из-за его опасности. Этот цвет может так же означать трусость: “white feather/liver” – трус. Цветовой компонент “white” помимо значения “белый”, также ассоциируется с прилагательным “чистый”, “непорочный”, “бледный”, “снежный” (“a white wedding” – “свадебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты”, “white light” – “честное, беспристрастное суждение”, “a white hope” – “a person expected to achieve much”).

Белый цвет был многозначным символом во все времена и у всех народов. Главное и исходное его значение – свет. Белый тождествен солнечному свету, а свет – это божество, благо, жизнь, полнота бытия. Символические значения белого: полный покой, безмятежность, мир, тишина, чистота, пустота, целомудрие, девственность, сосредоточенность. Магическое действие – белая одежда и окраска – средство, способствующее очищению, удаче в войне (у примитивных племен), долгой жизни, здоровью, благу.

Язык общения с богами и духами – белые одежды богов, ангелов, святых, праведников в раю, одежды служителей в православной и католической церкви, белая окраска христианских храмов.

Язык ритуалов – белые одежды надевают во время праздников крещения, причастия, Рождества Христова, пасхи, Вознесения, освящения храмов. Белым был и основной цвет королевских регалий.

Употребление каждого конкретного слова приобретает значимый характер только в связи с другими словами: только находясь в разнообразном общении с другими единицами лексической системы, оно реализует свои возможности, и, прежде всего, возможности семантического развития. Лексические связи слова – это и указатель норм словоупотребления, и дополнительное средство его стилистической характеристики. Лексико-семантические парадигмы в каждом языке достаточно устойчивы и не подвержены изменениям под влиянием контекста. Однако семантика конкретных слов может отражать особенности контекста, в чем также проявляются системные связи в лексике.

Прежде чем провести анализ лексической сочетаемости указанных колороморфов в английском и русском языках, считаем необходимым проанализировать семантическую структуру колороморфов black и черный.

Изучив данные англоязычных и русскоязычных словарей, и проанализировав многочисленные источники художественной литературы на русском и английском языках, нами были выявлены существительные, которые наиболее часто употребляются с прилагательными “black” и “черный”. Эти существительные мы разбили на следующие лексико-семантические группы (ЛСГ): artifacts, clothes (артефакты, одежда), people (люди), times of a day (время суток), parts of a human body (части тела), food and drinks (еда и напитки), metals and minerals (полезные ископаемые), fauna (фауна), natural phenomena (явления природы), documents and papers (служебные и личные документы, деньги), areas (места), abstract nouns (абстрактные существительные), diseases (болезни).

Проанализировав примеры с предложенной ЛСГ, мы выявили следующую комбинаторику: английский язык – hair, hand, eye, eyelashes, eyebrows; русский язык – волосы, ресницы, очи, брови. Словосочетания “черные волосы”, “черные ресницы”, “черные брови” являются универсальными для английского и русского языков. Специфичным для русского языка является устаревшее словосочетание “черные очи”. “Black Hand” в английском языке называют секретную террористическую организацию в США. Данное выражение специфично для английского языка.

Данную группу составляет сочетаемость с такими существительными как black knot, measles, death, lung. Универсальным для обоих языков является сочетание “черная смерть”. Специфичными для английского языка являются сочетания “black knot”, “black measles”, “black lung”.

Для анализа семантической структуры прилагательного white мы обратились к словарю: “Longman Dictionary of Contemporary English” (LDCE).

Изучив данные англоязычных и русскоязычных словарей, и проанализировав многочисленные источники художественной литературы на русском и английском языках, нами были выявлены существительные, которые наиболее часто употребляются с прилагательными “white” и “белый”. Эти существительные мы разбили на следующие лексико-семантические группы (ЛСГ): artifacts, clothes (артефакты, одежда), seasons and times of a day (времена года и время суток), people (люди), parts of a human body (части тела), food and drinks (еда и напитки), metals and minerals (полезные ископаемые), fauna (фауна), documents (документы), abstract nouns (абстрактные существительные), areas, zones (места, зоны), diseases (болезни).

Проанализировав примеры с предложенной ЛСГ, мы выявили следующую комбинаторику: английский язык – white night; русский язык – белый день, ночь, зима. Специфичными для русского языка являются сочетания “белый день”, “белая зима”.

Проанализировав примеры с предложенной ЛСГ, мы выявили следующую комбинаторику: английский язык – hair, face; русский язык – волосы, руки. Сочетание “белые руки” является специфичным для русского языка, которое характеризует человека, не привыкшего к труду.

КФ VII: white +N(documents)

“White book is an official publication of a national government.”

“White paper is a government report.”

Сочетаемость с этой ЛСГ характерна только для английского языка – white paper, white book.

КФ VIII: white +N(abstract nouns)

“These efforts were frequently negated by desegregation orders that resulted in "forced busing" and white flight.” (Leary, William., p. 10)

“I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness.” (Wells, H.G., p. 31)

“Republicans are struggling right now to find the great white hope,” Jenkins said last week.”

“She thought she had a good deal of the coquette in her, and I've no doubt that with time and training she would have become a very dangerous little person, but now she was far too transparent and straightforward by nature even to tell a white lie cleverly.” (Alcott, Louisa May., p. 55).

“Suddenly the moon burst through a rift in the clouds and, himself in the shadow of a group of great oaks, the horseman saw the footman clearly, in a patch of white light.” (Bierce, Ambrose).

Данную группу составляет сочетаемость с такими существительными как white sale, flight, lie, light, noise, hope, heat в английском языке. Выражение “white man’s burden”, специфичное для английского языка, означает “бремя белого человека”. “White sale” – распродажа постельного и столового белья. Данные выражения специфичны только для английского языка.

КФ IX: white +N(areas, zones)

“Thus, it produced not a black hole event horizon, but its opposite, called a white hole.” (Castelvecchi, Davide / Science News., p. 9)

“Three days of torment passed in the big, echoing white rooms.” (Kipling, Rudyard., p. 39)

“Use generous amount of white space. White space is very crucial in e-mails.” (Jennifer Perez., p. 12).

Сочетаемость с существительными указанной ЛСГ свойственна только для английского языка – white space, room, hole. Сочетание “white room” означает чистое помещение.

КФ X: white +N(diseases)

“The White Plague had come to the home in Edinburgh and taken away his two brothers.” (Casson, Herbert N., p. 55)

Сочетаемость в данной группе характеризуется следующими коллокациями в английском языке – white plague. Данное сочетание специфично для английского языка.

В каждом из сопоставляемых языков выделяются устойчивые словесные комплексы, понятные только в рамках данной культуры.

С конца 1980-х годов значительные результаты в изучении языковой концептуализации цвета были получены американским исследователем Р. Маклори. Согласно разрабатываемой им теории “позиционирования” (vantage theory), категоризация цвета определяется тем, что носители языка считают более существенным – сходство некоторого оттенка с ему подобными или противопоставление этого оттенка “по контрасту”.

При выявлении национально-культурной специфики переосмысления анализируемых цветов в различных лингвокультурах, целесообразнее основываться на анализе фразеологических единиц и паремиологического фонда сопоставляемых языков.

Как и все фразеологизмы, фразеологические единицы, включающие элемент цветообозначения, передают какую-либо оценку, мысли и чувства человека. Переосмысление черного цвета происходит в следующие сферы, в которых значение цвета часто утрачивается.

Универсальной для обоих языков является переосмысление в такие сферы как “одежда, детали одежды”, “сквернословие”, “зло, коварство, зависть, подлость”, “мрачный юмор”.

одежда, детали одежды: the black belt – черный пояс

“Чёрный пояс – синоним звания “дан” в японских и корейских боевых искусствах” (Яги Мэйтоку., с. 67). – “In martial arts, the black belt is a way to describe a graduate of a field where a practitioner's level is often marked by the color of the belt.”

сквернословие: -ругать черными словами/ по-черному – сквернословить;

“Щемящее чувство свободы, запах костров и страстные объятия. Или же опасные глаза, черное слово вслед, врожденное желание украсть...” (Комсомольская Правда, № 73, 2007).

-black word (черное слово) – нецензурная брань;

зло, коварство, зависть, подлость: черная душа/сердце – black heart/soul – коварный, способный на низкие поступки человек.

“Настасья Филипповна будто бы в высшей степени знает, что Ганя женится только на деньгах, что у Гани душа черная” (Достоевский., с. 78.) – “She had black heart and she hated everyone.” (W. S. Maugham., p. 57).

- черная неблагодарность – black ingratitude (экспрессив.) – зло, коварство вместо признательности за добро; “It was Black ingratitude.” (W. S. Maugham., p. 39);

-черное дело – black business/ deal/ deed (черное дело, сделка, поступок) – преступление, коварный поступок; “The pirates' black deeds.” (John Drake., p. 76)

мрачный юмор:

-черная комедия – англ. black comedy – мрачная комедия;

-черный юмор – англ. black humor – мрачный юмор;

“Чёрный юмор — юмор с примесью цинизма, комический эффект которого состоит в насмешках над смертью, болезнями, физическими уродствами”.

Для английского языка специфичной также является сочетаемость с колоромофами с именами собственными, ставшими нарицательными, а также с абстрактными существительными “зло, коварство, зависть, подлость”.

-the Black Maria (черная Мария) – тюремный автомобиль, полицейская машина (для перевозки арестованных);

“The policeman took the three suspects to the police station in a Black Maria.” (W.S. Maugham., p. 13).

-black treason (черная измена) – подлая измена;

-black vengeance (черная месть) – коварная месть;

-black purpose (черная цель) – неблагоприятная цель;

-black guard (черная стража) – подлец, мерзавец, бездельник, негодяй;

-black hand (черная рука) – шайка бандитов;

-to give someone a black look (бросить на кого-л. черный взгляд) – посмотреть на кого-л. со злостью;

“He gave me a black look.” (R. Macdonald., p. 65)

Специфичной для русского языка является сочетаемость с такими существительными, описывающими негативные стороны действительности, для которой свойственны зло, коварство, зависть, подлость, мрачный юмор.

-черный ворон(ок) – машина, на которой увозили ночью арестованного; Ибо каждый русский знает, что такое "черный ворон" – машина, увозящая людей в смерть (К. Симонов).

-черный глаз – недобрый, дурной, завистливый взгляд; глаза, наводящие взглядом порчу, выражение связано с народным поверьем о "порче глазом" “Фимушка смертельно боялась духовных лиц; у них, по ее приметам, глаз был черный”. (Тургенев., с. 45)

-черные силы – силы зла;

“Черные силы тьмы”. (Александр Раков., с. 23 )

-черная клевета – низкая клевета;

-черные люди – непорядочные люди;

-черный анекдот – мрачный анекдот.

Что касается белого цвета, то его переосмысление происходит в следующие сферы: “характеристика внешности человека”, “эмоциональное и физическое состояние человека”, “атрибуты, связанные с войной, военной службой, вооружением, стрельбой”, “исключительные, феноменальные, перспективные способности человека”, “расовая/расистская характеристика человека”, “волшебство, магия”, “социальный статус человека, его работа”, “болезни, пороки человека и общества (проституция)”.

характеристика внешности человека:

-белый как бумага – англ. as white as a paper

-белый как мел – англ. as white as chalk;

“He was white as chalk”. (Robert Penn Warren., p. 47)

-белый как смерть – англ. (as) while as death;

эмоциональное и физическое состояние человека:

-англ. white-hot (горячий добела) – доведенный до белого каления – вышедший из себя.

“Его довели до белого каления.” (Стругацкие., с. 58)

атрибуты, связанные с войной, военной службой, вооружением, стрельбой:

-белый билет – англ. white ticket – удостоверение о физической непригодности к воинской службе.

“Белый билет – разговорное обозначение военного билета для тех, кто негоден к военной службе по состоянию здоровья и/или в силу иных причин не служил в армии”.

исключительные, феноменальные, перспективные способности человека;

-белая ворона – англ. white crow – человек, резко выделяющийся чем-л. среди окружающих его людей, отличающийся чем-л., не похожий на них.

“She had her own individuality, she was white crow” (R. Macdonald., p. 89.)

“Она была белой вороной. Но люди любили ее даже такой.” (Диана Исламова., с. 68)

расовая/расистская характеристика человека:

-белая раса – англ. white race (белая раса) – люди европейской расы;

-белый мусор – англ. poor white trash;

-белая беднота – англ. poor whites;

“Белая беднота – белые, но бедные и необразованные люди”.

волшебство, магия:

-белая магия – “положительное” влияние “высших”, потусторонних, ангелических сил, чар, духов элементов;

социальный статус человека, его работа:

-белые воротнички – white collar workers – сотрудник, занимающийся нефизическим трудом.

“У него было в жизни все. Он относился к такому классу людей, которых называли “белые воротнички” (А. Данилевский., с. 25.)

“The term white-collar worker refers to a salaried professional or an educated worker”

болезни, пороки человека и общества:

-белая рабыня – девушка, которую вынудили заниматься проституцией;

-white slavery (белое рабство) – проституция.

“She was white slave and she understood it.” (R. Macdonald., p. 52)

Специфичными для английского языка являются такие сферы переосмысления, как “характеристика внешности человека”, “эмоциональное и физическое состояние человека”, “природные явления зимнего периода и реалии, события, происходящие в этот период”, “исключительные, феноменальные, перспективные способности человека”, “расовая/расистская характеристика человека”, “волшебство, магия”, “хороший период в жизни человечества”, “духовно-психологический портрет человека”, “социальный статус человека, его работа”.

цветовая характеристика внешности человека:

-(as) white as a ghost (белый как привидение)

-(as) white as ashes (белый как пепел)

-(as) white as clay (белый как глина, прах)

-(as) white as ceiling (белый как потолок)

-(as) white as a whale bone (белый как китовая кость)

-(as) white as fleese (белый как руно, овечья шерсть) – смертельно бледный; побледневший;

-(as) white as a sheet (белый как полотно);

“Marilyn turned as white as a sheet when the policeman told her that her son had been in a car wreck”. (R. Macdonald., p. 98)

-(as) white as wool (белый как шерсть).

эмоциональное и физическое состояние человека:

-to flow into a white rage (излиться в белую ярость) – прийти в состояние иступления, полной потери самообладания;

“He flew into a white rage and shouted to me”. (R. Macdonald., p. 35)

-at a white heat (до белой жары) – в ярости, чрезвычайно возбужденном состоянии, в иступлении;

-white heat/ rage/ fury (белая -жара/ ярость) – неистовство, бешенство, ярость;

-to drive to a white heat (въехать в белую жару) – вывести из терпения, из себя, лишать кого-то самообладания, сильно разозлить;

-white night (белая ночь) – бессонная ночь.

“He had an awful white night”. (R. Macdonald., p. 12)

природные явления зимнего периода и реалии, события, происходящие в этот период:

-white frost (белый мороз) – изморозь, иней;

“White frost is a solid deposition of ice which forms directly from water vapour contained in air”.

-white harvest (белый урожай) – уборка урожая после заморозков.

исключительные, феноменальные, перспективные способности человека:

-white hope (белая надежда) – человек, подающий большие надежды, который должен принести удачу;

“A reporter tells Frank Brady that he is the white hope”. (Howard Sackler., p. 55)

расовая/расистская характеристика человека:

-white supremacy (белая верховная власть) – расизм;

-lily white – 1) состоящий только из белых, не имеющий в своем составе ни одного негра; 2) только для белых;

-white regions (белые районы) – районы, где преобладает население европейской расы;

-a white man (белый человек) – белый человек, испанец (в отличие от индейцев) – представитель европейской расы.

“Mr.Stone believed that he was white man.” (D. Cusack., p. 18)

волшебство, магия:

-white witch (белая ведьма) – добрая волшебница.

хороший период в жизни человечества:

-white day (белый день) – счастливый день;

“White day is a day celebrated in Japan and South Korea on March 14, one month after Valentine's Day”.

духовно-психологический портрет человека:

-the white rose of virginity/innocence (белая роза девственности/ невинности) – символ непорочности, чистоты;

“The white rose meanings stands for purity, virginity andinnocence of the bride at a wedding”.

социальный статус человека, его работа:

-white knight;

“In business, a white knight , or "friendly investor" may be a corporation, or a person that intends to help another firm”.

Специфичной для русского языка является сочетаемость с такими ЛСГ существительных, как “атрибуты, связанные с войной, военной службой, вооружением, стрельбой”, “природные явления зимнего периода и реалии, события, происходящие в этот период”, “расовая/расистская характеристика человека”, “алкоголь, алкоголизм”, “хороший период в жизни человечества”, “социальный статус человека, его работа”.

атрибуты, связанные с войной, военной службой, вооружением, стрельбой:

-в белый свет как в копеечку (выстрелить, палить)

“стрелять, не целясь”. (словарь Ожегова)

природные явления зимнего периода и реалии, события, происходящие в этот период:

-белое безмолвие – Заполярье;

-белая пахота;

“снегозадержание”. (словарь Ожегова)

расовая/расистская характеристика человека:

-белые банды – расисты;

“Белые банды предоставляли защиту своим белым братьям, присоединившимся к ним, а афроамериканские банды защищали черных”.

алкоголь, алкоголизм:

-белая горячка;

“Белая горячка обычно возникает при алкоголизме, в период прерывания запоя.”

-напиться до белой горячки – напиться до состояния сильного опьянения.

хороший период в жизни человечества:

-белая полоса (в жизни) – счастливый, радостный период в жизни человека;

“У него началась белая полоса в жизни”. (Достоевский., с. 82)

социальный статус человека, его работа:

-белые халаты – врачи, медицинский персонал.

Цвет является неотъемлемым компонентом материального мира. Он играет большую роль в жизни общества. Многие материальное и нематериальное в окружающем мире воспринимается благодаря цвету. Проблемы восприятия цвета, классификация цветов, источники и причины появления в различных языках понятий о цвете, рассмотрены в таких областях науки, как история, психология, философия, культурология, семантика, психосемантика и лингвистика. Но особое внимание мы уделяем изучению цвета в лингвистической науке.

Таким образом, в цветовой гамме культурной и языковой картины мира, созданной английским языком, черный и белый цвета играют очень важную роль. В них нашла отражение и реальная, и культурная картина англоязычного мира.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ожегов, С.И. Словарь русского языка. – М., 1987.
2. Похлебкин, В.В. Словарь международной символики и эмблематики. – М., 1995.
3. Слышкин, Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты в сознании и дискурсе. – М., 2000.
4. Advanced Learner's English Dictionary (ALED) – Lingua. Version 11. Software. – 2006.
5. Dictionary of English Language and Culture (DELIC). – Longman, 2003.

### REFERENCES

1. Ozhegov S.I. *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow. 1987 (In Russ.).
2. Pokhlebkina V.V. *Slovar' mezhdunarodnoy simboliki i emblemاتيki* [Dictionary of International Symbols and Emblems]. Moscow, 1995 (In Russ.).
3. Slyshkin G.G. *Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnyye kontsepty v soznanii i diskurse* [From text to symbol: Linguocultural concepts in Consciousness and discourse]. Moscow. 2000 (In Russ.).
4. Advanced Learner's English Dictionary (ALED). Lingua. Version 11. Software. 2006 (In English).
5. Dictionary of English Language and Culture (DELIC). Longman, 2003 (In English).

*Материал поступил в редакцию 12.01.23*

## THE ROLE OF THE COLOR NAMES "BLACK" AND "WHITE" IN ENGLISH AND RUSSIAN

**P.E. Petrov**, Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer  
Ural State University  
(620083, Russia, Yekaterinburg, Lenin Avenue, 51)  
Email: pavpav@mail.ru

**Abstract.** *The author of the article considers the problem of the meanings of color names in English and Russian. The similarities and differences of the use of certain colors in stable combinations in Russian and English are investigated.*

**Keywords:** *color names, English, Russian, black, white.*

*Для заметок*

*Для заметок*

*Для заметок*

*Для заметок*

# **ФИЛОЛОГИЯ / PHILOLOGY**

## **Международный научный журнал**

№ 1 (43), январь / 2023

Адрес редакции:

Россия, 400081, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г», оф. 312.

E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)

<http://sciphilology.ru/>

Изготовлено в типографии ИП Ростова И.А.

Адрес типографии:

Россия, 400121, г. Волгоград, ул. Академика Павлова, 12

Учредитель (Издатель): ООО «Научное обозрение»

Адрес: Россия, 400094, г. Волгоград, ул. Перелазовская, 28.

E-mail: [sciphilology@mail.ru](mailto:sciphilology@mail.ru)

<http://sciphilology.ru/>

ISSN 2414-4452

Главный редактор: Теслина Ольга Владимировна

Ответственный редактор: Малышева Жанна Александровна

Редакционная коллегия:

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук

Ансимова Ольга Константиновна, кандидат филологических наук

Атаманова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук

Мадрахимов Тулибай Абдукаримович, кандидат филологических наук

Рахмонов Азизхон Боситхонович, доктор философии по педагогическим наукам (PhD)

Попов Дмитрий Владимирович, доктор филологических наук

Шереметьева Анна Геннадьевна, доктор филологических наук

Бобокалонов Рамазон Раджабович, доктор филологических наук

Сайфуллаева Рано Рауфовна, доктор филологических наук, профессор

Якубов Жамалиддин Абдувалиевич, доктор филологических наук

Зиямухамедов Жасур Ташпулатович, доктор филологических наук

Киличева Феруза Бешимовна, кандидат филологических наук

Редакционный совет:

Новоградец Марина Яйич, доктор филологических наук

Лосева-Бахтиярова Танем Валерьевна, кандидат филологических наук

Саидов Якуб Сиддинович, доктор филологических наук

Артамонова Ирина Валерьевна, кандидат филологических наук

Подписано в печать 24.01.2023 г. Дата выхода в свет: 06.02.2023 г.

Формат 60x84/8. Бумага офсетная.

Гарнитура Times New Roman. Заказ № 39. Свободная цена. Тираж 100.